

C'est pour toi, pour moi et pour nous, le développement de la conscience  
interculturelle dans les cours de français PUJ à travers le cinéma

Diana Maritza Cardona Sánchez

Trabajo para optar al título de Licenciado en Lenguas Modernas

Asesora: Carolina Plata Peñafort

Facultad de comunicación y lengua

Licenciatura en lenguas Modernas

Bogotá 2017

## AGRADECIMIENTOS

***“Fais de ta vie un rêve, et d'un rêve, une réalité.” Antoine de Saint-Exupéry***

*Agradezco a Dios por iluminarme y guiarme en este proceso y permitirme terminar esta etapa la cual permitió darme cuenta de mi vocación y del amor tan profundo por mi carrera*

*Agradezco a mi familia por su apoyo incondicional, por ser mi motor y mi luz, por darme fuerzas y ánimos y sobre todo siempre ayudándome a levantarme cada vez que sentía que no podía lograrlo.*

*Agradezco a mis amigas, lau, juli, karo y diani, y Christian porque todos fueron ángeles en mi camino los cuales siempre me apoyaron emocionalmente.*

*Quiero hacer un agradecimiento especial a mi facultad por todas las bellas oportunidades que me brindo durante mi proceso de formación. De igual manera, a todos los docentes del área de francés.*

*Así mismo, quiero dar un agradecimiento muy especial a tres docentes las cuales guiaron mi proceso de formación y fueron ángeles y luz en mi carrera:*

- Mi querida asesora Carolina Plata, mil y mil gracias por tu gran paciencia, por tu apoyo y sobre todo por la confianza depositada durante este proceso.*
- Profe Adriana: Gracias por permitirme hacer parte de ANCLA, por depositar toda tu confianza en mí y hacer crecer este hermoso proyecto.*
- Profe Magda: gracias por permitirme ser más que tu alumna tu amiga, por tu gran cariño y por tus enseñanzas*

*Finalmente, a todas aquellas personas que conocieron mi proceso y me apoyaron*

## **Resumen**

El presente trabajo de investigación propone una serie de actividades que promueven el desarrollo de la consciencia intercultural a través del cine para estudiantes de francés intermedio de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana. Durante el proceso de aprendizaje de la lengua se observa una perspectiva etnocéntrica con relación a los contenidos culturales; esta situación dio origen a la presente investigación la cual tiene como objetivo desarrollar la consciencia intercultural de los estudiantes. Para la elaboración de las actividades se tomaron en cuenta los siguientes aspectos teóricos: adquisición de la competencia comunicativa Intercultural (Bennett, 1993; Byram, 1997); el desarrollo de la consciencia intercultural (Chen y Starosta, 1998); la enseñanza de cultura en el aula de clase (Kramsch, 1993); la francofonía desde diversos ambitos, (Senghor, L. 1962) permite conocer el origen del término y su importancia; (Klinkenberg, J.-M. 2013) realiza una crítica que gira en torno al uso de esta palabra y el material auténtico (Vilá 2015). El marco metodológico de la investigación sigue el enfoque cualitativo y es de carácter aplicada-práctica (Seliger y Shohamy, 1989). Para la recolección de datos se usaron cuestionarios, entrevistas, un artefacto y observación no participativa (Cerdeña Gutiérrez, 2011), Así mismo, se tuvieron en cuenta los principios para el desarrollo de material (Tomlinson, 2011) y la ruta metodológica específica del diseño de materiales (Jolly y Bolitho, 2011). Los resultados de esta investigación demostraron que los estudiantes desean aprender más sobre la cultura francófona en clase de lengua; así mismo, el material fue evaluado por los estudiantes, el 90% afirmó que las actividades le permitieron reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre culturas. Por tal motivo, el material generó una primera etapa de sensibilización y de desarrollo de la consciencia intercultural en los estudiantes.

**Palabras Claves:** interculturalidad, consciencia intercultural, diseño de material, competencia comunicativa intercultural, cine, francofonía, material auténtico.

## **Abstract**

This research proposes a series of activities that promote the development of intercultural awareness through film for intermediate French students of B.A at the Javeriana University. This research, which aims at developing students' intercultural awareness, originates from the observation that L2 teaching process at the B.A focuses on an ethnocentric perspective in relation to cultural contents. For the theoretical framework, five aspects were taken into account: acquisition of the Intercultural Communicative Competence (Bennett, 1993, Byram, 1997); the development of intercultural awareness (Chen and Starosta, 1998); teaching of culture in classroom (Kramsch, 1993); the French-speaking world from different perspectives (Senghor, L. 1962, Klinkenberg, J.-M. 2013) and authentic material (Vilà 2015). The methodological framework of the research follows the qualitative approach and its nature is practical- applied (Seliger and Shohamy, 1989). For the data collection questionnaires, interviews, artifact and non-participatory observation were used (Cerdeira Gutiérrez, 2011). Likewise, the principles for material development were taken into account (Tomlinson, 2011) and the specific methodological route of materials design (Jolly and Bolitho, 2011). The results of this research showed that students want to learn more about French-speaking culture in language class; likewise, during the implementation of the material, the feedback made by the students showed that 90% affirmed that the activities allowed them to reflect on the differences and similarities between cultures. For this reason, the material generated a first stage of awareness and development of intercultural awareness in students.

**Key words:** interculturality, intercultural awareness, material design, intercultural communicative competence, cinema, French-speaking world, authentic material.

## **Résumé**

Ce travail de recherche propose une série d'activités qui favorisent le développement de la conscience interculturelle à travers le cinéma pour les étudiants de français intermédiaire de la Licence en Langues Modernes de la Pontificia Universidad Javeriana. Au cours du processus d'apprentissage de la langue, une perspective ethnocentrique est observée par rapport aux contenus culturels. Cette situation a donné lieu à la présente recherche qui a comme objectif développé la conscience interculturelle des étudiants. Pour le déroulement des activités, les aspects théoriques de l'acquisition de la compétence communicative interculturelle ont été pris en compte (Bennett, 1993, Byram, 1997); le développement de la conscience interculturelle (Chen et Starosta, 1998); l'enseignement de la culture en classe (Kramersch, 1993); la francophonie de différents domaines (Senghor, L., 1962; Klinkenberg, J.-M. 2013) et le matériel authentique (Vilà 2015). Le cadre méthodologique de la recherche suit l'approche qualitative, cette étude est de nature pratique appliquée (Seliger & Shohamy, 1989). Pour la collecte de données, des questionnaires, des entretiens, un outil et des observations non participatives ont été utilisés (Cerdeja Gutiérrez, 2011). De même, cette étude a suivi les principes de développement des matériaux (Tomlinson, 2011) et le plan méthodologique spécifique de conception des matériaux (Jolly et Bolitho, 2011). Les résultats de cette recherche ont montré que les étudiants souhaitent savoir plus sur la culture francophone en classe de langue. Pendant la mise en œuvre du matériel 90% des étudiants ont affirmé que les activités leur ont permis de réfléchir sur les différences et similitudes entre les cultures. Pour cette raison, avec le matériel se déclenche une première étape de sensibilisation et de développement de la conscience interculturelle chez les étudiants.

**Mots Clés :** interculturalité, conscience interculturelle, développement de matérielle, compétence communicative interculturelle, cinéma, francophonie, matériel authentique.

## Tabla de contenido

<b>1.GENERALIDADES .....</b>	<b>11</b>
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	11
1.2 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....	11
1.3 OBJETIVOS.....	13
1.3.1 Objetivos General. ....	13
1.3.2 Objetivos Específicos. ....	13
1.4 JUSTIFICACIÓN .....	13
<b>2. ANTECEDENTES.....</b>	<b>13</b>
<i>Schimid, K. (2010). Parcours Pour Une Formation A L'interculturel. ( Tesis De Maestría) . School Of Languages And Literatures University Of Cape Town, Afrique Du Sud.....</i>	15
<i>Rivero Vilá, I, (2011) L'interculturel À Travers Le Multimédia Dans L'enseignement Du Français Langue Étrangère (Tesis Doctoral) Universidad De Salamanca Facultad De Filología Departamento De Filología Francesa. Salamanca, España .....</i>	16
<i>González León, C., &amp; Suárez Cely, V. (2014). Desarrollo de la consciencia intercultural en el aula de ele a través del cine de comedia colombiano (tesis de maestría). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia.....</i>	18
<i>Aguillon Lombana, A., &amp; Carrero Parra, M. (2014). Consciencia Intercultural: Encuentros Y Desencuentros.( Tesis De Maestría). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia .....</i>	20
<b>3.MARCO DE REFERENCIA .....</b>	<b>22</b>
3.1 MARCO CONCEPTUAL .....	22
3.1.1 Noción de Cultura. ....	22
3.1.2 Distinciones de términos .....	23
3.1.2.1 Multiculturalidad .....	23
3.1.2.2 Pluriculturalidad. ....	23

3.1.2.3 Interculturalidad. ....	23
3.1.3 Las competencias de la lengua.....	24
3.1.3.1 Competencias de la lengua. ....	24
3.1.3.2 Competencia Gramatical .....	24
3.1.3.3 Competencia Sociolingüística.....	25
3.1.3.4 Competencia Discursiva. ....	25
3.1.3.5 Competencia Sociocultural. ....	26
3.1.3.6 Competencia comunicativa.....	26
3.1.4. Competencia comunicativa intercultural. ....	27
3.1.5 La Francofonía.....	27
3.1.6 Material auténtico.....	28
<b>3.2 MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>28</b>
3.2.1 Cultura .....	28
3.2.1.2 Cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras. ....	29
3.2.2 Interculturalidad. ....	30
3.2.2.1 Competencia Comunicativa Intercultural.....	31
3.2.2.2 Dimensiones de la Competencia Comunicativa Intercultural .....	33
3.2.2.3 Consciencia Intercultural .....	34
3.2.3 Francofonía.....	36
3.2.3.1 Francofonía a través de la historia.....	36
3.2.3.2 La riqueza de la francofonía.....	38
3.4 Material Auténtico .....	38
3.4.1 El cine .....	40
<b>4.MARCO METODOLÓGICO.....</b>	<b>40</b>
4.1 INVESTIGACIÓN.....	41
4.1.2 Tipos de investigación .....	41
4.2. Herramientas de recolección de datos.....	43

4.2.1 La entrevista .....	43
4.2.2 El cuestionario. ....	44
4.2.3 La observación .....	44
4.2.4 El artefacto.....	45
4.3 Desarrollo de Materiales para la Enseñanza de Lengua Extranjera .....	45
4.3.1 Principios para el desarrollo de materiales. ....	45
4.3.2 Ruta metodológica. ....	46
4.3.2.1 Identificación de la necesidad.....	47
4.3.2.2 Exploración de la necesidad. ....	47
4.3.2.3 Realización contextual .....	48
4.3.2.4 Realización pedagógica.....	48
4.3.2.5 Producción física del material. ....	50
4.3.2.5.1 Pilotaje- uso del material en el Aula de Clase.....	51
4.3.2.6 Evaluación del material.....	51
<b>5.RESULTADOS.....</b>	<b>55</b>
Contexto y Población .....	55
Análisis de Resultados.....	56
<b>6.CONCLUSIONES .....</b>	<b>66</b>
<b>7.LIMITACIONES.....</b>	<b>68</b>
<b>8.REFERENCIAS.....</b>	<b>69</b>

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo evaluar una serie de actividades diseñadas en los niveles avanzados de francés del Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana a través del cine, que permitan sensibilizar y desarrollar la consciencia intercultural. Para este trabajo se plantean ocho apartados los cuales permiten entender de manera clara y ordenada el proceso de la investigación.

El primer apartado plantea las generalidades, se plantean los hechos problemáticos y la justificación de la investigación teniendo en cuenta diferentes aspectos como el uso del manual (édito b2), experiencia personal y encuestas a los estudiantes. De igual manera, se plantea la pregunta de investigación y los objetivos. El segundo apartado plantea cuatro antecedentes, dos locales y dos internacionales, que son el pilar de la investigación puesto que cada uno aporta diferentes conceptos, teorías y metodologías que permiten el desarrollo de la presente investigación

El tercer apartado es el marco de referencia, en este se hace la diferencia entre marco conceptual y el marco teórico. Dentro del marco conceptual se toman en cuenta diferentes conceptos como lo son; noción de cultura, las competencias de la lengua, la francofonía y conceptos en torno a la interculturalidad. Seguido de este, se encuentra el marco teórico el cual comprende desarrollos teóricos de la cultura entorno a la enseñanza de lengua extranjera, interculturalidad, francofonía teniendo en cuenta su recorrido histórico y algunas críticas y el material auténtico.

El cuarto apartado es el marco metodológico, en él se presenta el tipo de investigación y los instrumentos que se utilizaron para la recolección de datos. Así mismo, se plantean los principios y la ruta metodológica específica para el desarrollo de material.

En el quinto apartado, se encuentran los resultados de la investigación teniendo en cuenta la información recopilada. El sexto apartado contiene las conclusiones del presente trabajo de investigación. El sexto apartado se plantea algunas de las limitaciones que se presentaron durante el desarrollo de la investigación y plantean dos temas que pueden desarrollarse en futuras investigaciones Finalmente, en el último se encuentran las referencias usadas en el trabajo

### **Lista de siglas:**

FLE: Francés Lengua Extranjera

CCI: Competencia Comunicativa Intercultural

LE: Lengua Extranjera

MCER: Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

PUJ: Pontificia Universidad Javeriana

LLM: Licenciatura en Lenguas Modernas

OIF: Organización Internacional de la Francofonía

## GENERALIDADES

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La Pontificia Universidad Javeriana ofrece el programa de Licenciatura en Lenguas Modernas organizado en torno a núcleos de estudio con materias complementarias, electivas, de núcleo fundamental y de énfasis. Dentro del núcleo fundamental se encuentran las materias relacionadas con el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés y francés). El programa hasta el primer periodo académico del año 2017 (2017-1) contaba con siete niveles de inglés y seis niveles de francés. Los primeros cuatro niveles de francés constaban de ocho horas semanales y los últimos niveles seis horas semanales. Teniendo en cuenta esto, se esperaría que los estudiantes alcanzaran un nivel C1 según el MCER en inglés y nivel B2 en francés. Sin embargo, a partir del segundo semestre del mismo año (2017-3) los estudiantes cuentan con la misma cantidad de niveles en las dos lenguas (siete niveles) y deben alcanzar un nivel C1.

Durante el proceso de aprendizaje del francés se espera que los estudiantes del nivel intermedio tengan la capacidad de “participar en distintos tipos de situaciones sociales, intercambiar opiniones, puntos de vista, experiencias personales, sentimientos y deseos en torno a temas de interés personal o general.” (Pontificia Universidad Javeriana, Licenciatura en Lenguas Modernas, syllabus nivel intermedio de francés).

Adicionalmente, el MCER explica que los estudiantes aprendientes de lengua extranjera, para poder desarrollar la consciencia intercultural, deben tener:

- “La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas”. p.102

Teniendo en cuenta las habilidades anteriormente mencionadas, se puede observar que dentro del aprendizaje de francés de los estudiantes de LLM de la PUJ, estas habilidades no siempre son ejecutadas en el aula de clase.

Por otro lado, tomando como base mi experiencia como estudiante del programa y teniendo en cuenta mi interés en lo relacionado con la enseñanza y aprendizaje del francés, puedo evidenciar la falta de desarrollo y explotación, tanto en las clases como en los manuales, en lo que respecta a los aspectos culturales de dicha lengua. Los seis niveles de aprendizaje estaban apoyados con los manuales Écho A1, Écho A2 y Édito B2, los cuales, desde mi punto de vista, no mostraban aspectos culturales fuera de los relacionados a Francia, lo que causaba la falta de información relevante respecto a otros países francófonos como Canadá, Suecia y Bélgica. Igualmente, basándome en mi experiencia pude apreciar cómo esto genera la creación de estereotipos respecto a la lengua y lo que gira entorno a ella; por ejemplo el temor a la dificultad de aprendizaje de esta lengua e incapacidad de comunicación al viajar a dichos países.

En el nivel de intermedio alto, el último nivel de francés, se ofrece la enseñanza por módulos; es decir, cuenta con tres profesores que desarrollan diversas actividades para mejorar las habilidades de la lengua. Durante este nivel se da una primera referencia a los términos *interculturalidad y competencia comunicativa*, los cuales cumplen un papel importante en el proceso de formación a futuros docentes. Sin embargo, en mi experiencia he evidenciado que a pesar de la relevancia de estos conceptos, éstos no son desarrollados desde los primeros niveles, sino que se deja una preparación en el último nivel.

Teniendo en cuenta lo anterior, considero que es necesario incentivar a los estudiantes a disminuir los estereotipos que tienen hacia las demás culturas. Así mismo, es importante promover la comprensión de éstas para generar un mayor entendimiento no solo de la lengua sino de todo lo cultural que la rodea.

## 1.2 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles actividades pedagógicas permiten el desarrollo de la conciencia intercultural en los cursos avanzados de francés del LLM de la PUJ a través de la película: Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?

## 1.3 OBJETIVOS

### 1.3.1 Objetivos General.

Evaluar una serie de actividades diseñadas en los niveles avanzados de francés del LLM de la PUJ a través del cine, que permitan sensibilizar y desarrollar la conciencia intercultural

### 1.3.2 Objetivos Específicos.

- Crear actividades para el desarrollo de la Consciencia Intercultural
- Identificar los componentes culturales entorno a la francofonía en la película Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu? para la creación de actividades
- Establecer la importancia de la Consciencia Intercultural en clase de L.E

## 1.4 JUSTIFICACIÓN

La presente investigación tiene en cuenta que perfil de egresados de LLM la PUJ ofrece que sus estudiantes al culminar sus estudios serán competentes en:

- “El respeto y la valoración de las diferencias individuales, étnicas, culturales y de aprendizaje en su quehacer profesional”
- "La promoción de actitudes, valores, sensibilidad, responsabilidad, respeto y tolerancia en la formación de individuos y

ciudadanos integrales” (Pontificia Universidad Javeriana, Licenciatura en Lenguas Modernas, perfil egresado)

No obstante, para poder cumplir con lo planteado anteriormente es necesario que las clases de L.E (inglés y francés) permitan que los estudiantes conozcan más sobre la diversidad cultural de estas lenguas, de igual manera durante el aprendizaje tanto estudiantes como docentes deben evitar generar estereotipos y choques culturales que algunas veces se presentan en el aula de clases

Un ejemplo de aquellos estereotipos que se pueden desarrollar en las clases de francés están relacionados con la imagen que tienen los estudiantes sobre Francia; gran parte de ellos solo piensa en París, en la Torre Eiffel, quesos, vinos o que los franceses no se bañan.

Esto se presenta durante gran parte del aprendizaje de la lengua, solo aquellos estudiantes que han estado en contacto real con la cultura pueden desmentir o aumentar estos estereotipos teniendo en cuenta la experiencia personal. Por tal motivo, es muy importante que durante el aprendizaje de una L.E en este caso el francés los estudiantes puedan desarrollar una consciencia intercultural que esos estereotipos puedan disminuir.

Poder desarrollar la consciencia es un proceso que los estudiantes van adquiriendo durante su proceso de aprendizaje, una manera puede ser por medio del uso del material auténtico ya que este permite tener un contacto real con la lengua. Para esta investigación el material usado será una película ya que esta muestra de manera cómica pero real los prejuicios y estereotipos que tienen las personas y como al final de tener un proceso de acercamiento y sensibilización intercultural esos estereotipos pueden disminuir.

Finalmente, poder contar con un material será útil tanto para profesores como estudiantes ya que podrá emplearse de manera agradable e innovativa y despertará el interés de este tema en los estudiantes de la Licenciatura.

## ANTECEDENTES

***Schimid, K. (2010). Parcours Pour Une Formation A L'interculturel. ( Tesis De Maestría) . School Of Languages And Literatures University Of Cape Town, Afrique Du Sud.***

La investigación tiene dos objetivos, el primero que los docentes adquieran y profundicen la competencia intercultural y el segundo que los docentes de francés en formación como lengua extranjera (FLE) realicen una aproximación a la competencia intercultural en sus clases.

Schimid (2010), tiene en cuenta las tres dimensiones de una competencia intercultural: la dimensión comunicativa y comportamental, la dimensión cognitiva y la dimensión afectiva. Gertsen ,1992 (citado en Henriette ,2005), plantea que la dimensión comunicativa y comportamental incluye todos los elementos verbales y no verbales. La dimensión cognitiva está compuesta por el conocimiento de su propia cultura y de la otra cultura. La dimensión afectiva, por su parte, relaciona la receptividad y la sensibilidad hacia la cultura meta

Del mismo modo, explica los modelos modernos para la enseñanza de cultura y explica los diferentes roles que son atribuidos a la cultura en la clase de lengua extranjera y presenta tres modelos. El primero es el modelo psicolingüístico Van Ek (1986) expone la definición de competencia comunicativa por medio de seis componentes: lingüístico, sociolingüístico, discursivo, estratégico, sociocultural y social. El segundo el modelo sociocultural se encuentra la introducción de algunos aspectos interculturales en la definición de competencia comunicativa y el último los modelos interculturales, Kohler (2003) explica diversas ideas teniendo en cuenta la relación entre lengua y cultura, desarrollando la capacidad de reflexionar sobre las diferencias culturales.

En el marco metodológico se observa que es una investigación de carácter aplicada y práctica con enfoque cualitativo. La autora realizó un cuestionario que consta de cinco partes teniendo en cuenta la información general, la cultural, la cultura en la clase de lengua, la interculturalidad y las necesidades en formación. Para lograr su propósito, plantea cuatro módulos. El primer módulo consta de seis las actividades para lograr descubrir la cultura y la interculturalidad en clase y a su plantea unos objetivos los cuales constan en ser capaz de definir su propia cultura, conocer la definición de cultura y de interculturalidad. El segundo módulo consiste

en adquirir una competencia intercultural planteando como objetivos conocer el significado de etnocentrismo, la noción de estereotipos, los estereotipos de su propia cultura por medio de siete actividades. El tercer módulo busca profundizar en la competencia intercultural, los objetivos planteados son ser tolerante, ser capaz de analizar la cultura meta y comprender el lenguaje no verbal por medio de diferentes actividades como reflexiones, imágenes, símbolos y preguntas. El cuarto módulo los objetivos de informarse sobre la interculturalidad y tener una autoevaluación

La autora concluye resaltando la importancia que tiene la relación lengua-cultura y que cada elemento lingüístico tiene un elemento cultural. Así mismo, conocer los modelos antiguos y modernos que se tienen en cuenta para la enseñanza de cultura. Finalmente, insiste en la importancia que tienen para los profesores de lenguas extranjeras el aprender el componente intercultural ya que permite enriquecerse interculturalmente.

La investigación es relevante para el presente trabajo de investigación, ya que la estrategia aplicada para resaltar la importancia del conocimiento de la competencia intercultural es una guía para la creación de diversas actividades que orienten su relevancia para los estudiantes y docentes de lengua extranjera. De igual manera, el marco teórico tiene diversos componentes que se usarán en el marco conceptual de la presente investigación. Además, el contexto es muy similar ya que los estudiantes de LLM podrán ser futuros docentes de FLE y los docentes de FLE de la Pontificia Universidad Javeriana podrán usarlo en los niveles avanzados del programa.

***Rivero Vilá, I, (2011) L'interculturel À Travers Le Multimédia Dans L'enseignement Du Français Langue Étrangère (Tesis Doctoral) Universidad De Salamanca Facultad De Filología Departamento De Filología Francesa. Salamanca, España***

La autora de la investigación plantea 16 objetivos, estos objetivos giran entorno a la adquisición de las competencias culturales, la autora explica que esto permitirá que los estudiantes puedan desarrollar su capacidad para prepararse y poder adaptarse a diferentes lugares y culturas.

La autora plantea un apartado que tiene subcategorías, relacionadas con la interculturalidad, la cultura y la francofonía. En primer lugar explica que “ Nous concevons actuellement l'acquisition d'une langue comme la capacité de s'exprimer

aussi bien linguistiquement qu'au niveau de formes et comportements sociaux et langagiers correspondant à la *langue-culture*1 cible, travailler simultanément la langue et la culture ” Galisson (1998). Es decir la enseñanza de lengua no se puede separar de la cultura. Teniendo en cuenta esto, la autora da diversas definiciones para el término cultura y hace un recorrido histórico planteando los eventos más importantes con relación al término desde 1988 hasta la actualidad.

Dentro de este mismo apartado se encuentra lo relacionado con interculturalidad teniendo en cuenta que Abdallah-Preteille (1990) , define la interculturalidad como “ des éléments qui portent la marque d'une mise en relation et une prise en considération des interactions entre des groupes, des identités, des individus. Et qui suscite la réflexion aussi bien sur la culture étrangère que sur sa propre culture”. Consecuentemente, la autora continúa explicando el tipo de actividades y las películas seleccionadas para poder desarrollar la consciencia intercultural en las clases de FLE.

La autora explica y plantea todo lo relacionado con la francofonía, teniendo en cuenta el origen del término, la población que habla francés y a su vez la relación de la francofonía y las películas africanas. Del mismo modo, expone diversos testimonios que explican diversos puntos de vista de la francofonía.

Finalmente, explica el porqué del uso de la multimedia en la enseñanza de L.E y a su vez por qué es útil en la enseñanza de la interculturalidad. Igualmente explica que este material facilita la variedad de actividades y promueve la interacción de los estudiantes y el uso de imágenes, colores, y sonidos hace que el estudiante se sienta más motivado y la enseñanza sea más divertida. Presenta algunos ejemplos de multimedia como lo son el cine, las wiki, las webquest entre otros. Así mismo explica algunas características del cine francés especialmente el cine comedia.

En el marco metodológico explica las películas que seleccionó para el desarrollo de su investigación y a su vez plantea diversas actividades. Para cada película plantea diversos objetivos comunicativos, lingüísticos, interculturales y objetivos generales. Finalmente, presenta de manera clara el tema de cada película y por qué selecciono dicha película.

Como conclusión la autora plantea que las secuencias cinematográficas permitieron introducir al alumno en diversos aspectos interculturales que los

relacionen con su propia cultura y experiencias personales a fin de acceder mejor a la cultura del Otro.

Este trabajo es muy relevante para la investigación ya que en dentro de sus apartados explica todo aquello relacionado con la francofonía, así mismo, explica porque se puede usar la multimedia para el desarrollo de la consciencia intercultural, especialmente el uso de películas, ya que ella plantea diversas películas y es una guía para poder plantear los objetivos relacionados con el desarrollo de las actividades. Finalmente, se tiene en cuenta el orden en el que la autora plantea las diversas actividades para el desarrollo del material.

***González León, C., & Suárez Cely, V. (2014). Desarrollo de la consciencia intercultural en el aula de ELE a través del cine de comedia colombiano (tesis de maestría). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia***

El objetivo de las autoras es brindar una guía didáctica a los docentes de español como Lengua Extranjera (ELE) del Centro Latinoamericano de la Pontificia Universidad Javeriana para promover el desarrollo de la consciencia intercultural a través del cine comedia.

En el marco conceptual en primer lugar, describen los tres momentos por los cuales el concepto de cultura ha pasado en la relación de la lengua con el proceso de enseñanza y aprendizaje. El primer momento, el concepto de lengua se encontraba separado de la cultura no formaba parte del uso. El segundo momento, se desarrolla el concepto competencia comunicativa propuesto por Hymes (1927) quien la define como el conocimiento de reglas psicológicas, culturales y sociales presupuestadas para la comunicación (Oliveras, 2000). Adicionalmente, Canale y Swain (1980) establecen cuatro componentes a la competencia comunicativa: competencia gramatical, competencia discursiva, competencia estratégica y competencia sociolingüística. Así mismo, Van Ek (1984) propone la competencia sociocultural definitiva como el conocimiento que tiene el hablante para expresar mensajes de forma apropiada en el contexto sociocultural. Miquel (2004) también, añade el concepto de competencia intercultural, que es definido por Meyer (1991), citado en Olivera, como “parte de una amplia competencia del hablante de una Lengua Extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma

adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas” González y Suárez (2014).

Por otro lado, las autoras para orientar esta investigación, plantean como segundo eje conceptual; las dimensiones y componentes de la competencia comunicativa intercultural propuestas por Bryam (2003). Las autoras hacen referencia a las capacidades que deben desarrollar los aprendientes teniendo en cuenta el aspecto afectivo, comportamental y cognitivo; estas son llamadas *savoirs*. El primero es Saber ser (*savoir être*), el segundo es Saber (*savoir*), el tercero es Saber aprender o hacer (*savoir apprendre ou faire*) que está relacionado con el cuarto, Saber comprender (*savoir comprendre*), el último es Saber comprometerse (*savoir s’engager*).

De igual manera, se basan en que la Consciencia intercultural, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, es definida como el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre “el mundo de origen” y el “mundo de la comunidad de objeto de estudio...” (MCER, 2012p. 101). Del mismo modo, para el desarrollo de la consciencia intercultural, Oliveras (2000), afirma que para sensibilizar al estudiante para y que adquiera consciencia no sólo de la realidad del otro, sino también de su propia cultura es uno de los primeros pasos para lograr la comprensión y la empatía hacia los demás. A su vez, define la empatía como la capacidad de ponerse en el lugar de otra persona, no desde los propios referentes culturales, sino desde patrones culturales externos.

Finalmente, se explica el enfoque mediado por tareas, sus características y principios, definiendo tarea Long (1985) citado por Lázaro (1999) como todo aquello que se suele hacer con un objetivo específico de aprendizaje. Igualmente, el enfoque mediado por tareas González León, C., & Suárez Cely, V. (2014) consiste en actividades significativas de uso de lengua que se aproximan a la realidad del aprendiente. Además, en la serie de tareas se distinguen las tareas de comunicación las cuales se centran en el significado y no en los aspectos formales de la lengua y las tareas de apoyo lingüístico están enfocadas en el aspecto netamente lingüístico de la lengua.

En el marco metodológico las autoras definen que la investigación aplicada práctica, ya que busca dar solución al problema de conciencia intercultural en las

aulas de ELE y a su vez se desea comprobar por medio de la implementación del material, la teoría revisada.

Como conclusión las autoras resaltan que el simple contacto con miembros de diversas culturas no garantiza el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural ni la consciencia intercultural. Adicionalmente, recalcan la importancia de los contenidos lexicales y gramaticales al estar al servicio de la comunicación tal como lo plantea el enfoque mediado por tareas porque lo más importante es el uso y negociación de significados por encima de la forma.

Este trabajo es relevante para la presente investigación ya que en su marco teórico explica diferentes conceptos los cuales tienen una relación estrecha con la investigación, especialmente la consciencia intercultural y las dimensiones y los componentes de la CCI. De igual manera, la rejilla de evaluación con el que las autoras evaluaron el material será usado para evaluar el material que se desarrollara en la presente investigación. Finalmente, se usarán los mismos principios para el desarrollo de material propuestos por Tomlinson.

***Aguillon Lombana, A., & Carrero Parra, M. (2014). Consciencia Intercultural: Encuentros Y Desencuentros.( Tesis De Maestría). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia***

El objetivo de la investigación es desarrollar una serie de actividades enmarcadas en el enfoque por tareas, que permitan el desarrollo de la conciencia comunicativa intercultural en estudiante del programa de español como lengua extranjera.

Las autoras explican el modelo de Desarrollo de la Sensibilidad Intercultural propuesto por Bennett (1993) para sustentar su planteamiento en la investigación. Este modelo es entendido como la habilidad del participante para transformarse a sí mismo de manera afectiva, cognitiva y comportamental pasando del estado de negación al estado de integración a través del proceso de la comunicación intercultural. A su vez, Bennett (1998) distingue seis etapas para el proceso de la sensibilización intercultural; tres de ellas etnocéntricas (negación, defensa y minimización), y tres etnorrelativas (aceptación, adaptación e integración

Por otro lado, las autoras explican la clasificación de los materiales de enseñanza de lenguas, Ogalde (2000) aclara que se puede realizar según su formato y su autenticidad Palacios (2007) explica que el material auténtico es aquél que no ha sufrido manipulación con algún fin pedagógico. Asimismo, las autoras deciden plantear cuatro principios que regirán el material propuesto. El primero son los principios pedagógicos los cuales favorecen el dialogo entre teoría y práctica, permitir la reflexión constante que permita la ausencia de estereotipos y propicia un ambiente de respeto y tolerancia. El segundo, principios en cuanto el uso de la lengua aborda elementos lingüísticos, ofrece material auténtico que permite el desarrollo de destrezas receptivas como productivas y el último principio es son los saberes culturales, estos promueven el conocimiento de diferentes componentes culturales, utiliza el lenguaje verbal y no verbal y favorece la interacción entre estudiantes y los docentes durante el desarrollo de actividades.

En el marco metodológico al igual que la anterior investigación expone que es de carácter aplicada y práctica con enfoque cualitativo, además explican los instrumentos que utilizaron para la recolección de datos como los son: la encuesta, la entrevista y la observación y el artefacto. Aravena (2006) aclara que es empleada para extraer información a través de las preguntas que se diseñen sobre diferentes aspectos que ayuden a fundamentar la resolución del problema y las preguntas que se han planteado. La entrevista cualitativa, para Seligery & Shoamy (1989) puede ser entrevista abierta, informal y no estructurada, permite conocer la opinión directa de los participantes y verificar si reconocen el componente intercultural. También, como artefacto se permite el uso del diario de observación. Campo y Gómez (2009) explican la diferencia entre observación (recolección de datos sobre el comportamiento no verbal) y observación participante (intervención directa del observador). Para el desarrollo de materiales, Aguillón y Carrero (2014) exponen la ruta propuesta por Jolly & Bolitho, la cual consta de seis etapas: identificación de una necesidad, exploración de la dificultad, realización contextual, realización pedagógica, producción física, uso y evaluación.

Las autoras concluyen resaltando la importancia de seguir cada uno de los principios planteados. Igualmente, resaltan la importancia de crear actividades que permitan el conocimiento y la reflexión cultural ya que esto permite que los estudiantes puedan relacionar su cultura con las otras culturas. De igual manera, explican que es

importante seguir el planteamiento de diseño de material propuesto por Tomlinson (2011), y que las actividades se deben presentar en orden y que se desarrollen en una escala de complejidad para facilitar su desarrollo.

Esta investigación es pertinente ya que la ruta metodológica expuesta será la misma ya que se pretende desarrollar la conciencia intercultural en los estudiantes. Adicionalmente, los principios la clasificación de los materiales y los términos relacionados con el uso del material serán usados en la presente investigación al igual que la ruta metodológica.

## **MARCO DE REFERENCIA**

### **3.1 MARCO CONCEPTUAL**

#### **3.1.1 Noción de Cultura.**

El término cultura es definido por diversos autores desde diferentes puntos de vista. La primera definición propuesta por Tylor (1975) plantea que la cultura es: "aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias. El arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad". La segunda es planteada por la UNESCO (1982) que define la cultura como "el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias y que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo". Una tercera definición es presentada por Claire Kramsch (1998 citada por Zhu, 2010), quien explica la cultura como "el producto de comunidades de discurso ubicadas en un contexto social e histórico (...) las cuales han sido creadas y modeladas por la lengua" (pp. 44, traducido, adaptado). En esta definición, el enfoque se le da a la dimensión social o comunitaria de la cultura, esta puede estar presente en otras definiciones, pero no con el mismo protagonismo. Además, se plantea la idea de que la lengua modifica estas comunidades directamente, estableciendo un vínculo más cercano entre lengua y cultura.

### **3.1.2 Distinciones de términos**

#### **3.1.2.1 Multiculturalidad**

El término multiculturalidad siguiendo diferentes autores como Quintana (1992), Jordan (1996), Del Arco (1998), es “única y exclusivamente a la yuxtaposición de las distintas culturas existentes en un mismo espacio físico, pero sin que implique que haya un enriquecimiento, es decir, sin que haya intercambio entre ellas”. Por otro lado, Miguel Argibay (2003) explica que “es un concepto sociológico o de antropología cultural. Significa que se constata la existencia de diferentes culturas en un mismo espacio geográfico y social. Sin embargo, estas culturas cohabitan, pero influyen poco las unas sobre las otras y no suelen ser permeables a las demás” p 2.

#### **3.1.2.2 Pluriculturalidad.**

El término pluriculturalidad puede entenderse como la presencia de dos o más culturas simultáneamente en un territorio y su posible relación. Así mismo, es una categoría de una sociedad democrática donde existen muchas culturas en un mismo territorio y a su vez reconocen al otro y generan igualdad. Para explicar mejor este concepto, Bernabé Villodre, (2012) explica que el prefijo “pluri” hace referencia a “muchos” es decir, que puede ser entendido como diferencia de muchas culturas. De la misma manera, Gómez Gurrute, (2013) explica que la

“La pluriculturalidad permite que las personas vivan en armonía, porque si se relacionan con otras personas que poseen diferentes costumbres, y si logran entender, respetar y apreciar el significado de sus actividades, están contribuyendo a una sana convivencia y a la misma vez aportando a la evolución de la cultura, a través de la relación con otros seres humanos” Par 5

#### **3.1.2.3 Interculturalidad.**

El termino interculturalidad es definido Michael y Thompson (1995 en Hidalgo Hernández, s.f) como “una filosofía que se esfuerza por crear una diversidad cultural, tratando de comprender las diferencias culturales, ayudando a la gente a apreciar y gozar las contribuciones hechas por distintas culturas en sus vidas, así

como asegurar la completa participación de cualquier ciudadano para derribar las barreras culturales” p 79. A su vez, Del Arco (1998 en Hidalgo Hernández, s.f) explica que la interculturalidad “implica una comunicación comprensiva entre las distintas culturas que conviven en un mismo espacio, siendo a través de estas donde se produce el enriquecimiento mutuo y por consiguiente, el reconocimiento y la valoración (tanto intrínseca como extrínseca) de cada una de las culturas en un marco de igualdad”p, 78. Finalmente, Walsh, (2008) explica la interculturalidad desde la perspectiva relacional como aquella “ que hace referencia de forma más básica y general al contacto e intercambio entre culturas, es decir, entre personas, prácticas, saberes, valores y tradiciones culturales distintas, los que podrían darse en condiciones de igualdad o desigualdad”p,2.

### **3.1.3 Las competencias de la lengua**

#### **3.1.3.1 Competencias de la lengua.**

Las competencias básicas de la lengua según la OCDE, Definición y Selección de Competencias (DeSeCo), citado en (Barbero, Maestru Gümes, Pitcairn Álvarez, & Saiza Cuesta, 2008) es la “capacidad de responder a demandas complejas y llevar a cabo tareas diversas de forma adecuada. Supone una combinación de habilidades prácticas, conocimientos, motivación, valores éticos, actitudes, emociones y otros componentes sociales y de comportamiento que se movilizan conjuntamente para lograr una acción eficaz”.

#### **3.1.3.2 Competencia Gramatical.**

La competencia gramatical (Chomsky 1965, según Padilla Góngora, Martínez Cortés, Pérez Morón, Rodríguez Martín, y Miras Martínez. ,2008) es un “sistema de reglas que, interiorizadas por el discente, conforman sus conocimientos verbales (expresión) y le permiten entender un número infinito de enunciados lingüísticos (comprensión) referido a saber utilizar las reglas gramaticales de la lengua” p180. Así mismo, Pérez Jiménez, (2013-2014) la definen como “el conocimiento de las unidades lingüísticas y las reglas gramaticales de la lengua (el conocimiento que permite que el hablante forme secuencias fonológica/fonética/morfológica y

sintácticamente bien formadas de su lengua”, p2. Finalmente, el Marco Común Europeo (2002, Centro Virtual Cervantes s.f) ofrece seis niveles de dominios que son: la riqueza de vocabulario, el dominio del vocabulario, la corrección gramatical, el dominio de la pronunciación y el dominio de la ortografía.

### **3.1.3.3 Competencia Sociolingüística.**

La competencia sociolingüística es la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso (Pérez Jiménez, (2013-2014) la define “el conocimiento de cómo usar la lengua apropiadamente en situaciones concretas, o, dicho de otro modo, el conocimiento de cómo comportarse lingüísticamente de forma apropiada en distintas situaciones comunicativas – dependiendo del interlocutor, situación, lugar, finalidad, etc.” Por otro lado, (Galindo Merino, 2005) explica que la Competencia sociolingüística es la adecuación del mensaje teniendo en cuenta su forma y significado en su contexto de producción en función de los participantes, la situación o la finalidad del intercambio comunicativo, siempre atendiendo a ciertas reglas pragmáticas, de adecuación social y de producción lingüística. Adicionalmente, para el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), la competencia sociolingüística, junto con la lingüística y la pragmática conforman las “competencias comunicativas de la lengua”, aquí se incluyen las normas de cortesía, las diferencias de registros, las relaciones sociales etc. Instituto Cervantes, (2016).

### **3.1.3.4 Competencia Discursiva.**

La competencia discursiva definido por Fernández López, (2010) “es la capacidad de interaccionar lingüísticamente en el marco de un acto de comunicación, captando o produciendo textos con sentido, que se perciban como un todo coherente y adecuado a la situación y al tema”. A su vez, Pulido Barrios & Beatriz Muñoz, (2011) explican que la competencia discursiva es “la habilidad de un hablante-oyente de unir los conocimientos formales de la lengua con un contenido y adecuar todo esto a una situación específica”. Además, la competencia discursiva definido por el Centro Cervantes “hace referencia a la capacidad de una persona para desenvolverse de manera eficaz y adecuada en una lengua” (s.f par 2), esta

puede ser llevada a cabo en las diversas situaciones de comunicación que una persona puede tener ya sea de manera oral o escrita. Algunos autores como Kerbrat-Orecchioni (1986), señalan que en esta competencia se encuentra el dominio de géneros del discurso. Ahora bien, el Marco Común Europeo propone cuatro criterios para evaluar esta competencia: la coherencia y cohesión en los textos que se producen ya sea de manera oral o escrita; el manejo de turnos en la palabra; el desarrollo del tema y la flexibilidad que se puede generar en los diversos desarrollos de la comunicación.

### **3.1.3.5 Competencia Sociocultural.**

La competencia Socio cultural explicada por Galindo Merino, (2005) es “el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos”, p 433. Por otro lado, la competencia sociocultural entendida por el Centro Cervantes hace referencia a la capacidad que una persona utiliza en una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla. Dichos marcos pueden distinguirse de otras comunidades teniendo en cuenta tres grandes campos como lo son las referencias culturales, las rutinas y usos convencionales de la lengua y las convenciones sociales y los comportamientos no verbales.

### **3.1.3.6 Competencia comunicativa.**

La competencia comunicativa para Hymes (citado por Rincón C., 2017) es el término más general para la capacidad comunicativa de una persona, capacidad que abarca tanto el conocimiento de la lengua como la habilidad para utilizarla. La adquisición de tal competencia está mediada por la experiencia social, las necesidades y motivaciones, y la acción, que es a la vez una fuente renovada de motivaciones, necesidades y experiencias”. Así mismo, para Girón y Vallejo, (1992), la competencia comunicativa “comprende las aptitudes y los conocimientos que un individuo debe tener para poder utilizar sistemas lingüísticos y translingüísticos que están a su disposición para comunicarse como miembro de una comunidad sociocultural dada”. Por otro lado, Candlin (citado en Bachman, 2003) incluye un

elemento para definir el enfoque comunicativo a través de su descripción de la competencia comunicativa: "La capacidad de crear significados explorando el potencial inherente en cualquier lenguaje para la modificación continua en respuesta al cambio, negociando el valor de la convención en lugar de conformarse al principio establecido".

#### **3.1.4.1 Competencia comunicativa intercultural.**

La competencia comunicativa intercultural según por Byram (1997) es definida como "la capacidad para negociar significados culturales y adoptar conductas comunicativas eficaces." Jensen (1995) la define como "la habilidad para comportarse adecuadamente en situaciones interculturales, la habilidad para establecer la auto identidad mientras se está mediando entre culturas y la capacidad afectiva y cognitiva para mantener relaciones interculturales". Finalmente, para Julve y Palomo (2005) "integra aquellas habilidades que se requieren para transformar, por un lado, los modos de conocer y de comunicar y, por otro, la relación y las representaciones que elaboramos de los otros". De esta manera la competencia comunicativa intercultural implica la adquisición de nuevos conocimientos y el desarrollo de diversas habilidades para facilitar y establecer nuevas relaciones.

#### **3.1.5 La Francofonía**

La palabra francofonía apareció por primera vez hacia 1880, Onesime Reclus, la utilizó para designar el conjunto de personas y países que hablaban francés. Se habla de francofonía con "f" minúscula para designar los hablantes de francés y de Francofonía con "F" mayúscula para hablar del dispositivo institucional que organiza las relaciones entre los países francófonos. Así mismo, (Méndez Vega, 2012) explica que un francófono o una francófona "es una persona que habla francés, pero que utiliza la lengua de manera diferente". Además, explica que los principios fundamentales de la Francofonía son los siguientes:

- ✓ La democracia y los Derechos Humanos,
- ✓ El respeto
- ✓ La promoción de la diversidad cultural y lingüística,
- ✓ La solidaridad y el desarrollo sostenible.

Finalmente, el término francofonía se incorporó a partir de 1968, teniendo en cuenta dos sentidos, “el hecho de ser de habla francesa y la colectividad constituida por los pueblos que hablan francés”.

### **3.1.6 Material auténtico**

El material auténtico es todo aquello que permite que los estudiantes puedan practicar e interactuar situación de la vida real. Para Según Melone (en Andrijević, S.F). Explica que existen dos tipos de materiales:

“a) los materiales con fines didácticos: el libro de texto, las cintas o los CD con los diálogos, los vídeos que acompañan al libro, etc.

b) Los materiales auténticos, sin un propósito pedagógico: textos de periódicos o revistas, cuentos, novelas, grabaciones de radio, música, folletos, vídeos, etc.”

De igual manera Harmer (en el instituto Cervantes, 1983) explica “Los textos auténticos, sean orales o escritos, son aquellos diseñados para hablantes nativos. Son textos reales no creados para los estudiantes de lenguas sino para los hablantes de la lengua en cuestión”. También explica que los materiales auténticos tienen bastante contenidos culturales, muestran la realidad del país de la lengua meta y permite conocer un poco más de sus hablantes teniendo en cuenta diversas características como lo son sus gestos, su forma de hablar, etc. Esto permite que el estudiante desea conocer más de la lengua y se involucre en ella.

## **3.2 MARCO TEÓRICO**

### **3.2.1 Cultura**

El termino cultura ha pasado por diversos momentos y así mismo por diferentes definiciones, una la primera definición fue expresada por Tylor en 1871” Culture or civilization...is that complex whole which includes knowledge, belief, art, moral, law, custom, and other capabilities and habits acquired by man as a member of the society “. Es decir que cultura incluye creencias, conocimientos leyes etc que fueron adquiridos por el hombre. Otra definición fue planteada por Kramsch (1998)

que explica la cultura como “el producto de comunidades de discurso ubicadas en un contexto social e histórico (...) las cuales han sido creadas y modeladas por la lengua”, es decir se establece una relación directa entre lengua y cultura. Una última definición es la de Puren, (En Rivero Vilá ,2011) “Ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et qui englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances.»

Teniendo en cuenta lo anterior, para la presente investigación se tomará como base la relación entre lengua y cultura al igual que todas aquellas creencias, valores, actitudes y demás que el hombre ha adquirido

### **3.2.1.2 Cultura en el aprendizaje de lenguas extranjeras.**

La enseñanza de cultura en el aula de clases de L.E ha tenido diferentes discusiones puesto que el término cultura en el aula de clase puede cambiar teniendo en cuenta el enfoque que se decida tomar cada persona decida tomar. Ahora bien, se debe tener en cuenta que el término cultura empieza a tener importancia durante los años 80 cuando se empezó a desarrollar la competencia comunicativa. Además, se empieza a tener en cuenta aspectos socioculturales y sociolingüísticos teniendo en cuenta las variedades sociolingüísticas, las reglas comportamentales a la hora de comunicarse y el sentido que los hablantes construyen en el momento de interactuar.

Claire Kramsch en 1993 plantea cuatro líneas de pensamiento al replantear el papel de la lengua como una práctica social. En primer lugar, se establece la interculturalidad, Kramsch explica que es necesario generar un espacio de reflexión donde se pueda conocer la cultura propia y la cultura meta. La segunda línea tiene que ver con el proceso interpersonal que puede tener cada persona ya que los contenidos culturales no se deben enseñar sino se deben aplicar para comprender al otro. La tercera línea, explica en establecer las características de cada una de las culturas, es decir, enseñar la cultura como una diferencia. La última línea promueve la enseñanza de cultura desde diferentes puntos de vista teniendo en cuenta los docentes de L.E pueden usar diversos materiales para enseñarla

Ahora bien, teniendo en cuenta la información anterior Kramsch plantea su teoría del “tercer lugar” en la enseñanza de cultura

“Entendiendo la C1 como la cultura del país de origen del aprendiente y la C2 como la cultura que éste busca aprender, Kramsch afirma que: “La única manera de empezar a construir una comprensión más completa y menos parcial de la C1 y C2 es desarrollar una tercera perspectiva que permita a los aprendices tener una visión tanto desde adentro como desde afuera de las C1 y C2. Es precisamente ese tercer lugar donde la educación transcultural debe buscar establecerse.” Kramsch, 1993, pp.210, traducido en (Cortes, L e Ibarreche, P, 2013)

Pasando por un recorrido de significados es importante conocer el lugar de la cultura en la enseñanza de L.E es por este motivo que la presente investigación tiene en cuenta algunas de las líneas propuestas por Kramsh así facilitara comprender la importancia de la enseñanza y el aprendizaje de cultura en el aula de clase y su relación con la L.E

### **3.2.2 Interculturalidad.**

La interculturalidad es un campo que ha sido relacionado con diferentes disciplinas tales como antropología, la sociología, la lingüística, entre otras. Este concepto ha tomado fuerza durante los últimos años debido a fenómenos como la globalización y la migración, intentando favorecer las relaciones entre los miembros de diversas sociedades.

La interculturalidad comprende las relaciones mutuas entre las culturas, para promover la toma de consciencia y a su vez promover la relación entre las diferentes sociedades. Bernabé (2012) explica que la interculturalidad “aboga por la defensa de la diversidad, del respeto y del diálogo cultural, así mismo, implica el reconocimiento y comprensión ante otras culturas”.

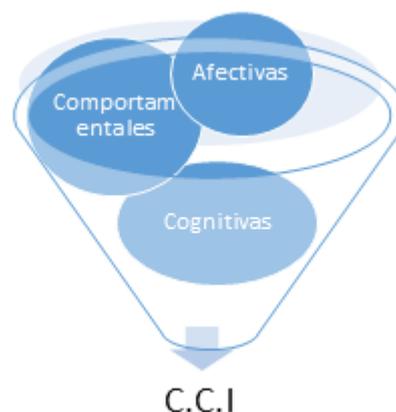
Por otro lado, Schmelks (citado por Silva Peña & Becerra Lubies, 2016) entiende la interculturalidad como “un proceso en que se avanza en la existencia de personas de dos culturas en un territorio común”. Por su parte, Walsh (citado por Walsh, 2005) afirma que la “interculturalidad intenta romper con la historia hegemónica de una cultura dominante y otras subordinadas y, de esa manera, reforzar las identidades tradicionalmente excluidas para construir, en la vida

cotidiana, una convivencia de respeto y de legitimidad entre todos los grupos de la sociedad “

En consecuencia, con lo anterior, la interculturalidad se entiende como el resultado de diferentes procesos y factores que ayudan a comprender y conocer a los demás sujetos de una misma sociedad, pero con diferencias culturales basándose en el respeto, tolerancia y entendimiento del otro, tratando a su vez de minimizar las luchas de poder. Así mismo, se debe tener en cuenta que es necesario aprender a desarrollar la sensibilidad y conciencia intercultural para comprender mejor dicho concepto.

### 3.2.2.1 Competencia Comunicativa Intercultural

La competencia comunicativa intercultural tiene sus orígenes en los años 80 y es explicada por Bryam (citado por Martínez, 2014) como “La habilidad de ver y manejar las relaciones entre sí mismo y sus propias creencias, conductas y significados culturales, expresados en un idioma extranjero, y los de su interlocutor, expresados en el mismo idioma (o incluso una combinación de idiomas) que puede ser o no la lengua del interlocutor”. Par,14. En consecuencia la CCI puede ser comprendida como el intercambio de habilidades cognitivas, comportamentales y afectivas entre las personas de una comunidad. También, se debe tener un conocimiento de los valores y creencias que pueden ayudar a tomar consciencia de las diferencias y las características.



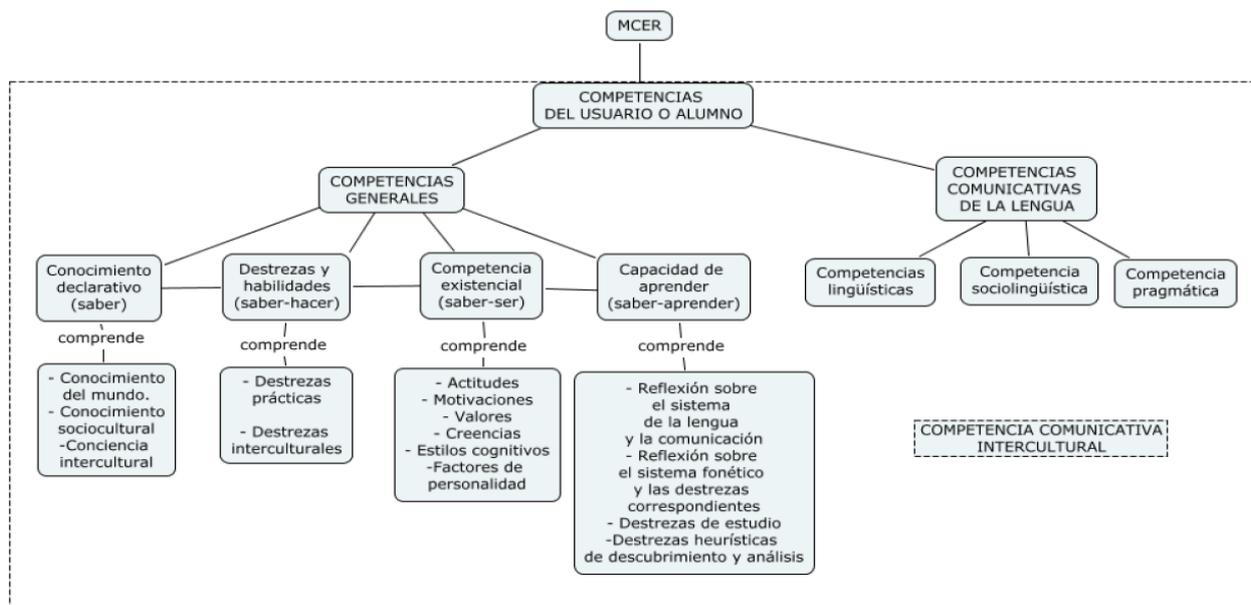
Del mismo modo, la CCI comprende la habilidad de entender el lenguaje y el comportamiento de los miembros de una cultura y a su vez ser capaz de explicarlos a otra cultura. Corbett (2003) explica que la CCI “trains learners to be “diplomats”, able to view different cultures from a perspective of informed understanding”. Así mismo, explica la importancia de manejar y adoptar la CCI en clase de lengua extranjera (LE) ya que ayuda a responder las diversas actitudes que se pueden presentar en el aula teniendo en cuenta diferentes aspectos como pueden ser los valores de la cultura propia y los valores de la cultura meta. Esto permite identificar y enriquecer su conocimiento dentro del aula sobre su propia cultura y otros grupos de culturas dentro de la propia.

Además, se debe tener en cuenta que Meyer (1991) distingue tres niveles para adquirir la CCI

- *Nivel monocultural.* En este nivel el alumno o aprendiz observa una cultura extranjera, a partir de la propia.
- *Nivel intercultural.* En este nivel el alumno toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo que le permite establecer comparaciones entre ellas.
- *Nivel transcultural.* En este nivel el estudiante alcanza la distancia pertinente a propósito de las culturas en contacto, para desempeñar la función de mediador entre ambas.

(Martínez, 2014)

Así mismo, en el capítulo cinco del MCER “las competencias del usuario o alumno” contempla la CCI, esta es incluida dentro de las competencias generales las cuales permiten realizar acciones en relación con la lengua y hace parte de las demás competencias. En el siguiente gráfico González León, C., & Suárez Cely, V. (2014) explican las competencias del alumno o usuario según el MCER:



Teniendo en cuenta la gráfica anterior según el MCER en la presente investigación se tendrán en cuenta dos de las cuatro competencias para que el docente pueda ejecutar el aspecto intercultural en el aula de clase. La primera competencia es el conocimiento declarativo ya que esta incluye la consciencia intercultural la cual permite establecer diferencias y similitudes y a su vez promover la empatía. La segunda es la competencia existencial puesto que permite constatar las creencias y valores que los estudiantes comprenden sobre los otros y sobre sí mismos.

### 3.2.2.2 Dimensiones de la Competencia Comunicativa Intercultural

En clase de lengua extranjera tanto el docente como el aprendiz deben tener en cuenta que la CCI tiene cinco componentes o dimensiones las cuales fueron propuestas por Bryam (2003) que permitieron ser identificadas como *savoirs* y también se encuentran contemplados en el MCER y tienen directa relación con los aspectos comportamentales, afectivos y cognitivos de la CCI. En el siguiente gráfico se pueden observar los saberes.

Teniendo en cuenta la gráfica anterior, los *savoirs* se explican de la siguiente manera:

- Saber ser (*Savoir être*): Es la capacidad de establecer y mantener una relación entre la cultura propia y las demás culturas.
- Saber (*Savoir*): Es la capacidad de conceptualizar las referencias culturales de manera explícita e implícita.
- Saber Comprender (*Savoir Comprendre*): Es la capacidad de interpretar un evento o un texto de otra cultura y relacionarlos con su propia cultura.
- Saber aprender y saber hacer (*savoir apprendre/faire*): Es la capacidad de adquirir nuevos conocimientos de otra cultura y tener la habilidad de usarlos en la interacción.
- Saber Comprometerse (*savoir s'engager*): Es la habilidad de evaluar críticamente sobre la base de criterios, perspectivas, prácticas y productos de su propia cultura y de otras culturas.<sup>1</sup>

En consecuencia, es importante que el docente de lengua extranjera ayude a que sus estudiantes desarrollen la CCI, y a su vez debe ser consciente de los saberes y así mismo promoverlos en el aula de clase.

### 3.2.2.3 Consciencia Intercultural

El marco común europeo de referencia para las lenguas define la consciencia intercultural como:

“El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la consciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la consciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además del conocimiento objetivo, la consciencia intercultural supone una toma de consciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales.”. Por otro lado, el instituto cervantes la

---

<sup>1</sup> Traducción propia de (Byram, Gribkova , & Starkey, 2015).

define como: la capacidad de reconocer la existencia de diferencias y analogías entre la propia cultura y las culturas de otras gentes y pueblos.

De igual manera, se debe tener en cuenta que la consciencia intercultural hace referencia a aquellas semejanzas y diferencias entre el *Yo* y el *Otro*. Teniendo en cuenta esto Fantini (200) considera la consciencia intercultural como el centro de su modelo de la CCI

Por otro lado, Chen y Starosta (1998) la consciencia intercultural puede ser un proceso actitudinal y de internalización, teniendo en cuenta esto plantean tres niveles de consciencia intercultural. El primer nivel es tratar de entender la otra cultura teniendo en cuenta algunos estereotipos que se han desarrollado en relación a esta. El segundo nivel, se conoce que hay rasgos significativos de la otra cultura y esta se va conociendo con experiencia directa. El tercer nivel, requiere el nivel de la empatía para poder comprender la cultura desde su propia perspectiva.

Ahora bien, para desarrollar la consciencia intercultural en el aula de clase es debe tratar de lograr empatía y comprensión hacia los demás Oliveras (2000), y así mismo se debe tener en cuenta una serie de objetivos como lo son:

- Tomar consciencia de los propios estereotipos
- Propiciar el conocimiento de la propia cultura y de la cultura del otro
- Reflexionar sobre las diferencias y semejanzas en las culturas
- Diferenciar empatía de simpatía

Teniendo en cuenta lo anterior la presente investigación tiene en cuenta los niveles de la consciencia intercultural para generar un primer acercamiento a su desarrollo. Al conocer los niveles permite conocer en qué nivel se pueden encontrar los niveles teniendo en cuenta que cada estudiante puede estar en un diferente nivel.

Por consiguiente, las actividades propuestas a desarrollar en el material pretenden mostrar como una persona logra comprender y tener empatía hacia el otros, es por esto que los objetivos planteados anteriormente se tendrán en cuenta para la propuesta de las actividades.

### 3.2.3 Francofonía

En el presente apartado se presentan los aspectos relacionados con el término francofonía teniendo en cuenta su significado a través de la historia y desde la organización a Organización Internacional de la Francofonía (OIF)). Sin embargo, se debe aclarar que se realizó una búsqueda exhaustiva para hablar de este término y su proceso dentro de las aulas de clases, pero la información no resultó pertinente y a su vez era de difícil acceso puesto que son de carácter privado o se debe pagar para adquirir su información.

#### 3.2.3.1 Francofonía a través de la historia.

El término “francofonía” fue empleado por primera vez en 1880 por Onésime Reclus como referencia a todas aquellas personas y países que hablan francés. Así mismo, explicó el concepto de Francofonía (F mayúscula) como el conjunto de países que se encuentra en “l’Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)”, y francofonía (f minúscula) como los hablantes de francés.

Del mismo modo, Léopold Sédar Senghor, fundador de las primeras instituciones francófonas, retoma el término en 1962 y establece el concepto como « c’est cet humanisme intégral qui se tisse autour de la terre, cette symbiose des énergies dormantes de tous les continents, de toutes les races qui se réveillent à leur chaleur complémentaire » Rivero Vilá ,( 2011, pág. 70) .Para Sédar el término se centra en la lengua francesa como un todo universal que permite reunir la diversidad de los hablantes francófonos.

Por otro lado, Lamprea, abril (2017) explica que otro pionero del término es Virgile Rossel, quien establece la idea de la Francofonía una categoría que abarca diferentes literaturas y culturas fuera de Francia y las adhiere a las producciones literarias francesas.

Finalmente, Rivero Vilá, (2011) explica que “La Francofonía es, un mundo rico en humanismo: culturas, arte, tradiciones, variantes lingüísticas, estilos de vida y comportamientos sociales, abiertos y accesibles a todos.”

Del mismo modo, el término francofonía desde el punto de vista lingüístico, es “La cualidad de aquél que se comunica en francés. Esto incluye los neologismos inventados según las regiones y las palabras fusionadas con otros idiomas. Desde

el punto de vista espiritual y mística, sugiere el pertenecer a una misma comunidad: la comunidad francófona. Por último, la acepción institucional, realza el factor verídico de compartir una misma lengua por medio de asociaciones públicas y privadas internacionales”. (Aguayo, y otros, s.f.)

Teniendo en cuenta lo anterior, para la presente investigación el término “francofonía” hará referencia a todos aquellos países que permitan la diversidad francófona teniendo en cuenta su cultura, tradiciones, etc. Se tiene en cuenta este término puesto que facilitará el desarrollo de las actividades en el material.

### 3.2.3.2 La Francofonía Desde La OIF.

La Organización Internacional de la Francofonía (OIF), fundada en 1970, tiene como objetivo la solidaridad activa entre los 84 estados y gobiernos que hacen parte de esta. LA OIF lleva a cabo acciones políticas de cooperación multilateral en beneficio de las poblaciones francófonas.

La Asamblea Parlamentaria de la Francofonía y los cuatro operadores directos son: la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF), TV5Monde, la Asociación Internacional de Alcaldes Francófonos (AIMF) y la Universidad Senghor de Alejandría.



Para la investigación es importante conocer el término y su uso en la mayor cantidad de áreas, ya que en el aula de clase muchas veces este no se promueve.

Por tal motivo es importante saber qué países hacen parte de la organización y a su vez su historia y el impacto que ha tenido dentro de la sociedad.

### **3.2.3.1 La riqueza de la francofonía.**

Ahora bien, diversos autores han tratado de rescatar la importancia de la francofonía alrededor del mundo teniendo en cuenta diversos aspectos no solo los económicos, algunos de estos aspectos es tener en cuenta a las minorías que hablan francés, los territorios geográficos y aspectos sociológicos. Sin embargo, durante este proceso se puede observar que existe una discriminación teniendo en cuenta que en ciertos lugares se clasifica como lengua mayoritaria y en otros como lengua minoritaria. Klinkenberg (20115) se refiere a este tema teniendo en cuenta que "le français peut être celle des couches dominantes comme il peut être celle des couches dominées, p 100.

Del mismo modo, Klinkenberg plantea que a pesar de la creación de la OIF, muchas personas en Europa pueden recibir diversos comentarios de racismo o xenofobia a pesar de que hablen francés. Igualmente, muchas veces se hace una relación del francés directamente con Francia especialmente con Paris dejando a un lado todos aquellos países hablantes de esta lengua e incluso las ciudades no tan conocidas del territorio francés

Es por esto que la presente investigación pretende dar a conocer ciertas características y brindar cierta información relacionada con aquello que es francófono y que muchas veces no es tenido en cuenta en los manuales, o su información no es suficiente para promover el aprendizaje de la francofonía

### **3.4 Material Auténtico**

El material auténtico definido por Tomlinson (2001) hace referencia a cualquier recurso que se use con fines de enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, poder definir cuando un material es o no es auténtico es difícil ya que se ha generado un gran debate para su definición y muchas veces el significado puede cambiar dependiendo del autor y es él quien decida si el material es o no auténtico.

Para M. García Arreza y otros, 1994 (en Coscarelli ,A, 20114) plantea diferentes definiciones de material autentico:

- Son las muestras de la lengua real no producidos especialmente para la enseñanza de la lengua (P. Hubbard y otros 1987)

- Son los materiales creados con una finalidad distinta a la de enseñar o evaluar: informar, entretener, explicar, avisar, sugerir (Prati, 2007).

Por otro lado para, Grellet ,1981 y Hutchinso y Waters, 1987, el material solo puede ser auténtico en el contexto en el cual fue diseñado sin que nada del diseño original haya sido modificado. Sin embargo, Widdowosn (1978), Nuna (1988), plantean que la autenticidad puede depender de diversos factores como lo pueden ser el contexto y los usuarios. Pero en la enseñanza-aprendizaje de L.E el material debe genera que el estudiante entre en un contacto real de la lengua.

De igual manera, Álvarez (2007) plantea algunos criterios para seleccionar el material y así comprobar su autenticidad

- La población y sus características
- Los objetivos
- Accesibilidad al material
- Uso y manejo del material
- Encontrar temas de interés para el usuario
- Temas
- La implicación que tiene en el material tiene en el estudiante

Existen diferentes tipos de materiales auténticos como los son, el material en imágenes, fotos gráficas, etc; el material realfimilco, películas o spot publicitarios, materiales reales escritos, novelas poemas, recetas etc, y materiales con objetos de la vida cotidiana

Finalmente, se debe aclarar que los materiales auténticos de L.E que tienen como principio el enfoque comunicativo, el enfoque basado en la acción o mediado por tareas permiten el intercambio de significados que se puede dar entre los hablantes

Teniendo en cuenta la información mencionada, la presente investigación usara el término de material auténtico como aquello que promueve el aprendizaje de L.E en un contexto real tratando de promover la interacción entre los usuarios. Además, para la selección del diseño del material se tuvieron en cuenta algunos

criterios propuestos por Álvarez. Por último, el material seleccionado es el material real filmico puesto que se toma como referencia una película ya que esta permite desarrollar las diferentes habilidades en el aprendizaje de L.E y a su vez es de agrado para los estudiantes. Igualmente, la película refleja los pensamientos que algunos estudiantes pueden tener pero les da pena o no les gusta aceptarlos y al verlos reflejados en otras personas pueden aceptarlos y así cambiarlos

### **3.4.1 El cine**

El cine como material auténtico permite la autenticidad del uso del idioma en las clases de L.E. Además, el cine refleja diversas realidades como las relaciones sociales, el lenguaje no verbal y diversos aspectos culturales. En este sentido, Calvo, M (2009) afirma que:

“Este tipo de documentos no necesita facilitar la lengua, por lo que su mensaje está expresado de forma natural y no falsificada ni “adaptada”. Los registros de lengua, gestos, comportamientos, y elementos socio-culturales corresponden a la realidad... Es el mejor medio para poder modificar las imágenes mentales que sobre otra cultura hemos elaborado apriorísticamente... Nos permite, además, detenernos en un momento determinado para analizar, estudiar, reconocer los aspectos que más nos interesen “ p. 59

Con relación a lo anterior, la presente investigación decide usar una película de origen francés tipo comedia, esta permite observar diversos ámbitos culturales relacionados con la cultura francesa. A su vez, los estudiantes están en contacto con real con la lengua, esto permite la adquisición de nuevo vocabulario y a su vez mejorar la comprensión y producción oral francés

## **MARCO METODOLÓGICO**

En el presente apartado se tienen en cuenta los aspectos relacionados con el diseño de un material pedagógico en lengua extranjera. Se explica el tipo de investigación teniendo en cuenta Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, (2006) y (Cerdeja Gutiérrez, 2011), las herramientas utilizadas con

base en (Seliger & Shohamy, 1989). Finalmente, se explica algunos principios para el diseño de material (Tomlinson, 2003) y la ruta metodológica específica propuesta por (Jolly & Bolitho, 2011).

## 4.1 INVESTIGACIÓN

La investigación según Cerda Gutiérrez (2011) es un proceso del ser humano que tiene una actividad cognoscitiva o de operación mental. Fernández Collado, & Baptista Lucio (2006) definen la investigación como un conjunto que comprende procesos sistemáticos, críticos y empíricos que son aplicados para el estudio de un fenómeno. Según la Real Academia Española (RAE), la investigación es el proceso de “realizar actividades intelectuales y experimentales de modo sistemático con el propósito de aumentar conocimientos sobre un determinado campo”.

### 4.1.2 Tipos de investigación



Imagen adaptada de Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, (2006)

Teniendo en cuenta el gráfico anterior, la investigación cualitativa permite desarrollar preguntas de manera flexible en cualquier momento. La recolección y el análisis de datos de tipo cualitativo se realizan sin medición numérica. Del mismo modo, Cerda Gutiérrez (2011) aclara que en la investigación cualitativa el proceso

de la inferencia es inductivo y usa frecuentemente la observación y la entrevista como recolección de datos.

La investigación de cuantitativa emplea la recolección de datos para probar hipótesis requiere de la medición numérica ya que usualmente es asociado con las estadísticas y la medición. A su vez, se asigna un dato o un valor teniendo en cuenta los diferentes niveles o patrones que pueda presentar. Igualmente, Cerda Gutiérrez (2011) explica que el enfoque cuantitativo siempre está buscando la explicación, la verificación y la predicción.

Por último, la investigación mixta no reemplaza ninguna de las anteriores investigaciones, su objetivo es mezclar las ventajas de cada una de las dos y entender mejor el objeto de estudio, tratando de disminuir las debilidades de los otros tipos de investigación.

### ***Tipos de investigación en el aprendizaje de lenguas extranjera***

Según, Seliger y Shohamy (1989) existen tres tipos de investigación en el aprendizaje de lenguas extranjera los cuales son básica o teórica, aplicada y práctica.

- Básica o teórica: Plantea construir modelos teóricos que permitan explicar los diferentes procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas.
- Aplicada: Adapta o aplica los diferentes modelos teóricos que proporciona la investigación teórica a diferentes campos de la educación.
- Práctica: Hace uso práctico de la investigación teórica y aplicada, usualmente, se aplica en situaciones reales del aula de clase.

La información dada anteriormente permite reconocer que la presente investigación es de carácter cualitativo ya que la realidad de la investigación puede ir cambiando teniendo en cuenta las herramientas de recolección de datos. Además, la hipótesis se va desarrollando durante la investigación. Finalmente, se debe tener en cuenta que en la recolección de datos se usan herramientas como entrevistas semiestructuradas y observación no estructurada.

En consecuencia, es una investigación práctica-aplicada. Es práctica porque se desea aplicar o implementar el material y es aplicada porque se trata de dar una

solución al desarrollo de la conciencia intercultural en las aulas de clase de la licenciatura.

## **4.2. Herramientas de recolección de datos.**

Las herramientas de recolección de datos son recursos que usa el investigador para poder acercarse a los fenómenos que está estudiando y poder extraer la información necesaria. Igualmente, Hurtado (2000) las define como “La selección de técnicas e instrumentos de recolección de datos implica determinar por cuáles medios o procedimientos el investigador obtendrá la información necesaria para alcanzar los objetivos de la investigación.” Para realizar la recolección de datos se debe tener en cuenta: la naturaleza del objeto de estudio, el tipo de datos que se desea recolectar, los recursos, la población y la accesibilidad para recolectar los diferentes datos. Las herramientas que se usaron en la presente investigación fueron: la entrevista, la observación, el cuestionario y el artefacto.

### **4.2.1 La entrevista**

La entrevista se usa en las investigaciones de tipo cualitativa, su objetivo es obtener información específica del tema investigado. Cerda Gutiérrez (2011) afirma que “por medio de la entrevista se obtiene toda aquella información que no se puede obtener con la información” (p 311) Así mismo, se define la entrevista como una conversación entre dos personas (entrevistado-entrevistador). Se debe tener en cuenta que existen diferentes tipos de entrevista.

- **Entrevista estructurada:** Es una entrevista la cual tiene un esquema, todas sus preguntas son formuladas previamente, tendrán un guion y una secuencia la cual es dirigida por el entrevistador, a su vez no se podrán realizar comentarios y el entrevistado sólo podrá negar o afirmar ya que las preguntas son de tipo cerrado.
- **Entrevista Semi-estructurada:** Según, Seliger y Shohamy, 1989; King y Horrocks (2009) como se citaron en Hernández, 2010) la entrevista abierta semi estructurada permite que los participantes expresen mejor sus experiencias, perspectivas y sentimientos sin tener ningún tipo de tensión o miedo a ser juzgados o señalados. Las preguntas son de tipo abiertas, el

entrevistado responde usando sus palabras y de una manera un poco más espontánea. Sin embargo, el entrevistador debe prestar atención las respuestas para poder generar conexiones en los temas.

- Entrevistas No estructuradas o abiertas: Este tipo de entrevista tiene un esquema previo, las preguntas se van construyendo teniendo en cuenta las respuestas del entrevistado.

#### **4.1.2 El cuestionario.**

El cuestionario según Seliger y Shohamy (1989) y Hernández et al. (2010) es un documento impreso que se basa en preguntas que pueden ser abiertas o cerradas con el propósito de obtener datos escritos medibles. Esta herramienta es similar a la entrevista en el tipo de datos que se suministran, la diferencia radica en que éste debe presentarse por escrito.

Además, para el cuestionario debe tenerse en cuenta son las hipótesis, sin embargo, hay que tomar en cuenta las características de la población (nivel cultural, edad, aspectos socioeconómicos, etc.) De igual manera, Gómez (citado en Ruiz, Medina, 2006) explica que en el cuestionario se consideran las preguntas cerradas y abiertas. .

- Preguntas abiertas: no delimitan de antemano las alternativas de respuesta, se utiliza cuando no se tiene información sobre las posibles respuestas
- Preguntas Cerradas: contienen categorías fijas de respuesta que han sido delimitadas Este tipo de preguntas permite facilitar previamente la codificación (valores numéricos) de las respuestas de los sujetos.

#### **4.1.2.3 La observación**

La observación es un proceso que tiene como objetivo principal es recoger información primera e inmediata sobre lo que se desea investigar Cerda (2011) explica que en la observación se debe tener un plan en relación con lo que se quiere o se espera observar. Este instrumento s es una de las técnicas más relevantes que permiten ver la realidad desde las percepciones de las personas que participan en el estudio, a través de las observaciones realizadas por el investigador, éste se

sumerge en las experiencias y comportamientos individuales dentro de un grupo y analiza cómo estos convergen en medio de multitud de interacciones

Se debe tener en cuenta que existen diferentes tipos de observación

- Observación no participante: Es el tipo de observación en la que el observador permanece ajeno a la situación que observa
  - Observación directa: Es la observación en la que el observador es presentado físicamente y se pone en contacto con el objeto a investigar.
  - Observación participante: El Observador se incluye dentro del grupo investigado con el objetivo de hacer parte de este y así obtener los datos desde adentro y a su vez facilitar un poco el trabajo de dicha recolección

## **El artefacto**

El artefacto según Esterero Citado en (Hernández et al, 2001) es cualquier artículo que es creado y/o utilizado con cierto propósito, de igual manera para Leong (2008) el artefacto es cualquier cosa que puede ser observado. Para esta investigación el artefacto usado una rejilla de análisis de manuales la cual se usa para analizar el manual usado en la clase (édito b2). Esta rejilla es adaptada del libro *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. De esta manera, se puede realizar un análisis de necesidades para estudiantes como docentes que usan el libro

## **4.3 Desarrollo de Materiales para la Enseñanza de Lengua Extranjera**

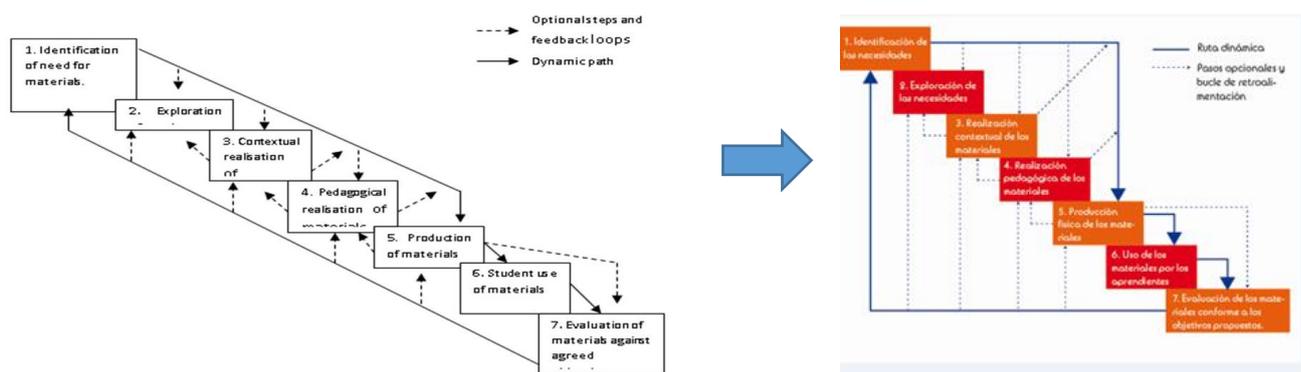
### **4.3.1 Principios para el desarrollo de materiales.**

Para el diseño del material Tomlinson (2003) plantea dieciséis principios que facilitan el proceso del desarrollo de un material para la enseñanza de L.E. su base son diversas teorías relacionadas con el aprendizaje de una segunda lengua. Sin embargo, para la presente investigación solo se tomaron algunos principios los cuales están relacionados con el material autentico y el desarrollo de la consciencia intercultural.

- Los materiales deben tener impacto en los estudiantes: El material debe provocar un impacto positivo en los estudiantes, debe ser algo novedoso, que tenga variedad y permita romper la rutina de las clases, su contenido debe ser atractivo al igual que su apariencia física y sus actividades deben promover el pensamiento en los estudiantes.
- Los materiales deben ayudar a los estudiantes a sentirse cómodos y desarrollar confianza: El material puede promover esto en los estudiantes si se incluyen diversas formas de presentar la información. De igual manera, se debe incluir deferentes actividades que permitan involucrar su propia cultura y estos no deben ser presentados de una manera la cual sea no sea percibida muy difícil pero que sea exigente.
- Los materiales deben generar el autodescubrimiento: El material debe presentar diversas actividades que permitan descubrir interés, atención y esfuerzo por ellos mismo. Esto lo pueden realizar mediante el uso de la lengua teniendo en cuenta diversos aspectos sociales y culturales.
- Los materiales deben exponer a los estudiantes al uso auténtico de la lengua: Es necesario que el material presentado permita que los estudiantes tengan un contacto real con la lengua y a su vez tenga propósitos comunicativos en la lengua que se desea aprender.
- Los materiales deben promover el aprendizaje fomentando la participación afectiva y cognitiva: Los materiales deben brindar diversas actividades que permitan a los estudiantes generar análisis, observación y creatividad para que los dos hemisferios del cerebro se estimulen.

#### **4.3.2 Ruta metodológica.**

Para el diseño de las actividades se tendrá en cuenta la ruta metodológica propuesta por Jolly y Bolitho (2011), quienes proponen siete etapas a tener en cuenta en el proceso de la elaboración de un material pedagógico. Las etapas son: Identificación de la necesidad, etapa exploratoria, realización contextual, realización pedagógica, producción física del material y evaluación del material.



(Jolly D. y Bolitho R., 2012, p. 113)

Imágenes tomadas de Jolly, D y Bolitho, R (2011) y Plata C, (2012)

#### 4.3.2.1 Identificación de la necesidad

Teniendo en cuenta las anteriores imágenes, el primer paso para la creación del material es la identificación de necesidad. En esta etapa se debe conocer el perfil y el contexto que tienen la población seleccionada para ejecutar el material. La información dada durante esta investigación, permite reconocer que el material ha sido diseñado tanto para estudiantes de la LLM de la PUJ que estén cursando el nivel intermedio de francés como para docentes de FLE.

Así mismo, como se menciona durante la investigación, los estudiantes aún poseen algunos estereotipos con relación a la cultura francófona.

El material desarrollado es un primer paso el cual puede permitir sensibilizar a los estudiantes con relación a diversos contenidos culturales usando una película.

#### 4.3.2.2 Exploración de la necesidad.

La exploración de la necesidad hace referencia a los objetivos, funciones y contenidos que el material debe tener. Teniendo en cuenta los elementos usados en la identificación de análisis y en observaciones en diversas clases se determinó que el material fortalecería las cuatro habilidades en el aprendizaje de L.E. y a su vez la habilidad de comprensión oral tendría que tener comprensión detallada puesto que el material se basaría en una película. Esto se realiza ya que durante el uso de una película no solo deben comprender lo que dicen sino deben observar e identificar diversos aspectos de manera más detallada.

### 4.3.2.3 Realización contextual

Durante esta etapa se tienen en cuenta diversos aspectos que permitirán encontrar los contenidos a desarrollar en el material. Para esto se realizó una encuesta (Anexo 2) y (análisis anexo 2) que tiene diversas preguntas para poder seleccionar diversos contenidos que sean agradables para los estudiantes y poder cumplir con los principios de desarrollo de material mencionados anteriormente.

Se desea crear un material auténtico que proporcione el uso real de la lengua con diversos comportamientos culturales y sociales. La película seleccionada es *qu'est ce qu'on a fait au bon dieu?*, película de comedia francesa que permite observar el proceso de sensibilización intercultural que una persona puede tener teniendo en cuenta diferentes estereotipos y choques culturales.

La película es pertinente puesto que permite el desarrollo de las cuatro habilidades de manera agradable para el público seleccionado y permite sensibilizar la consciencia intercultural en los estudiantes. Para lograr esto se estableció que el material tendría en cuenta cuatro extractos de la película; *Fiche 0 Les Mariages, Fiche 1: Le déjeuner pas si heureux, Fiche 2 La rencontré, Fiche 3 Finalmente Le mariage*

### 4.3.2.4 Realización pedagógica.

La realización pedagógica tiene objetivo encontrar las actividades apropiadas teniendo en cuenta la necesidad identificada. De igual manera, se formulan las instrucciones para poder tener un desarrollo adecuado de las actividades propuestas Jolly y Boltiho (2011).

Las actividades creadas en el material permiten promover el uso de la lengua en un entorno natural con fines comunicativos. Así mismo, se tuvo en cuenta la instruccional de las tres *p*: presentación, práctica y producción (PPP), de esta manera las instrucciones planteadas permiten identificar las (PPP), las cuales tendrán los siguientes nombres: *Activités de pré visionnage, Compréhension détaillée y À votre avis...?*. De igual manera se incluyeron los minutos de duración de cada extracto. Se debe aclarar que para la ficha 2 *La rencontre, Le beau-fils et Les beauxparents font connaissance*, se unieron dos extractos de la película ya que tenían el mismo objetivo (conocer a las familias).

## I. Activités de pré visionnage

- 1.** Écrivez cinq cérémonies célébrées dans votre pays ou à l'étranger.

.....

.....

.....

- 2.** Écrivez cinq célébrations culturelles qui ne sont pas célébrées dans votre pays

.....

.....

.....

## II. Compréhension détaillée

**Vous verrez un extrait du film intitulé « Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu? ». 0'40-2'26**  
Faites les activités proposées:

- 1.** Où ont lieu les mariages?

.....

- 2.** Dans quels mariages les parents font des bruits en utilisant les doigts et la bouche?

.....

- 3.** Qu'est-ce que les 3 mariages ont en commun?

.....



- 4.** Dans cette image la femme était

- a)** Heureuse
- b)** Triste
- c)** Pensative

- 5.** À quelle fréquence sont célébrés les mariages?

.....

## III. À votre avis?

Discuter à deux pourquoi pensez-vous que le mariage mixte est fréquent aujourd'hui ? Après faites la mise en commun avec toute la classe et écrivez 4 raisons différentes

.....

.....

.....

.....

### Synopsis

Claude Verneuil, notaire gailliste, et sa femme, Marie, sont des bourgeois catholiques vivant à Chinon (France) et parents de quatre filles: Isabelle, Odile, Ségolène et Laure. Les trois premières filles sont mariées à des descendants d'immigrés en France et de différentes origines ethniques et religions. Les Verneuil font des sourires de façade à leurs gendres mais ont du mal à cacher leur racisme. Surtout Claude. Les réunions de famille sont glâchées par les maladeses et les clichés sur les étrangers prononcés par Claude, autant que par Rachid, David et Chao qui ne se ménagent pas entre eux et se jettent à la figure des propos racistes insultants.

### Contexte:

La famille Verneuil a quatre filles. Isabelle, avocate, est mariée à Rachid Ben Atsem, un homme de origine musulman et également avocat. Odile, dentiste, est mariée à David Benichou, un homme de origine juif mais il n'a pas un emploi. Ségolène, un artiste est mariée à Chao Ling, un banquier chinois et Laure conseillère juridique est en train de se marier avec Charles Koffi, qui est d'origine Ivoirienne.

La Famille est un peu raciste spécialement Claude (le père) mais quand il rencontre la famille de Charles est aussi raciste, donc il décide d'accepter et de changer ces préjugés sociaux et les stéréotypes qu'il a eu dans sa vie.

### Tableau des contenus

**Fiche 0:**  
Les Mariages ..... 8

**Fiche 1:**  
Le déjeuner pas si heureux ..... 12

**Fiche 2:**  
La rencontre  
Le beau-fils et Les beaux-parents font connaissance ..... 18

**Fiche 3:**  
Finalement  
Le mariage ..... 24

Durante el proceso de la realización se plantearon diversas actividades que permitieran hacer uso de la lengua desarrollando todas las habilidades. Para la producción final, se tuvieron cuenta los comentarios de la asesora, los estudiantes y el evaluador en relación con las instrucciones las cuales debían ser más claras, ya que algunas al inicio eran confusas y se realizó una variación en las actividades ya que la gran mayoría era de respuesta abierta.

Cada una de las fichas planteadas en el material tiene objetivos lingüísticos, comunicativos, pedagógicos e interculturales, el tiempo de duración de cada una y el orden de las actividades (ANEXO 5)

### 4.3.2.5 Producción física del material.

La producción física considera diversos aspectos que permiten que el material llegue a ser efectivo, para eso tiene en cuenta la calidad de los textos y las imágenes, el tamaño y tipo de letra y recursos complementarios del material, en este caso los extractos de la película. Jolly & Bolitho, (2011).

Teniendo en cuenta la información brindada anteriormente, las cuatro fichas se le enviaron a un diseñador gráfico para que el material fuera creativo e innovador. Durante este proceso el diseñador enviaba avances y se le iban realizando diversos cambios en relación con la forma ya que el fondo no era apropiado teniendo en cuenta el objetivo del material, para estos cambios se tuvo en cuenta la opinión del asesor.

Por otro lado, Jolly & Bolitho, (2011) dentro de su ruta metodológica entre el quinto y sexto paso proponen que el material sea usado por los estudiantes en el aula.

The image shows the cover of a worksheet titled "Fiche 2: Finalement, Le mariage". The cover is divided into two main color sections: a dark purple section on the left and a red section on the right. On the left, the title "Fiche 2" is in white and "Finalement, Le mariage" is in yellow. On the right, there is a header with icons and text: "Public: Étudiants de niveau intermédiaire avancé", "Titre de l'extrait: Finalement, le mariage", and "Durée: 1h29'25-1h33'08". Below this is a section titled "OBJECTIFS" with three sub-sections: "Objectifs communicatifs", "Objectifs linguistiques", and "Objectifs interculturels". At the bottom right of the red section, it says "Durée de l'activité: 30 min".

The image shows the content of the worksheet, which is organized into three main sections: "I. Activités de pré visionnage", "II. Compréhension détaillée", and "III. À votre avis?".

**I. Activités de pré visionnage**

1. Quelle solution pourriez-vous donner à une situation problématique provoquée par des préjugés ou des stéréotypes?

.....

.....

.....

**II. Compréhension détaillée**

Vous verrez un extrait du film intitulé « Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu? ». (1h29'25-1h33'08). Faites les activités proposées:

1. Quel événement se passe dans cette scène?

.....

2. De quel côté est assis la famille du marié?

.....

3. Qui donne le premier discours?

.....

4. Pourquoi la femme fait-elle ce geste?

.....

5. À quelles endroits la famille voyagera-t-elle?

a) à Pékin, à Alger, à Tel Aviv, à Abidjan  
b) à Tokyo, en Tunisie, à Tel Aviv, au Burkina Faso  
c) à Pékin, à Alger, à Herizliaya, à Abobo

6. Pourquoi Claude veut-il aller dans ces lieux?

.....

7. Que signifie ce geste?

a) Remerciement c) Bienvenue  
b) Bon Chance

8. Pourquoi les parents du couple prononcent-ils un discours à la fin?

.....

**III. À votre avis?**

Dans un court paragraphe, décrivez ce que vous avez ressenti après avoir vu les scènes du film? Que pensez-vous des préjugés, des stéréotypes? En avez-vous? Que faites-vous pour essayer d'accepter et de tolérer d'autres cultures? Illustrez vos propos avec des exemples du film et de la vie réelle (100 mots environ)

.....

.....

.....

#### **4.3.2.5.1 Pilotaje- uso del material en el Aula de Clase.**

Para poder tener en cuenta dos perspectivas en la evaluación del material se decidió implementarlo en el aula de clase para poder conocer la opinión de los estudiantes y así poder realizar algunos cambios.

El pilotaje se realizó en una semana cada día en un curso diferente, dos días fueron en el horario de 7 a 9 am y un grupo de 2 a 4 pm, los profesores muy permitieron desarrollar las actividades. Sin embargo, la ficha numero 4 *Finalement, Le mariage* no pudo ser piloteada ya que el profesor encargado del curso estaba en la parte final de su módulo y sus se encontraban en la sustentación del proyecto final, de igual manera, en la ficha número uno *Les Mariages*, el tiempo no fue suficiente para que los estudiantes desarrollarán de manera agradable la actividad. En las demás fichas los estudiantes estuvieron muy receptivos a las actividades y las desarrollaron con agrado.

El pilotaje no se realizó con el material final, este se realizó en hojas blancas en las que debían responder a las diferentes actividades (ANEXO 6), sin embargo, algunas actividades se cambiaron teniendo en cuenta la opinión y los comentarios de los estudiantes.

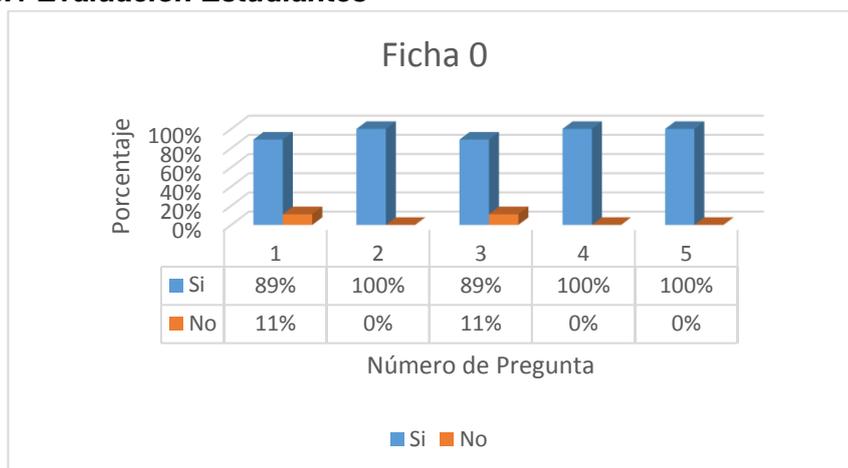
Los estudiantes al final del pilotaje tuvieron la oportunidad de evaluar el material y lo resultados de esta evaluación se mostrarán en el siguiente apartado.

#### **4.3.2.6 Evaluación del material.**

La evaluación del material es el último paso de la ruta metodológica, aquí se juzga el material para conocer el impacto que tiene en sus estudiantes después de su implementación y la opinión de un experto.

Los estudiantes realizaron una evaluación a las fichas que el material iba a tener y debían responder a cinco preguntas, cada ficha se implementó en un curso distinto por tal motivo cada curso evaluó la ficha que uso.. Las preguntas deseaban conocer la opinión del material teniendo en cuenta la organización, los temas abordados y se les pedía que hicieran un comentario o sugerencia si la tenía (Anexo 6).

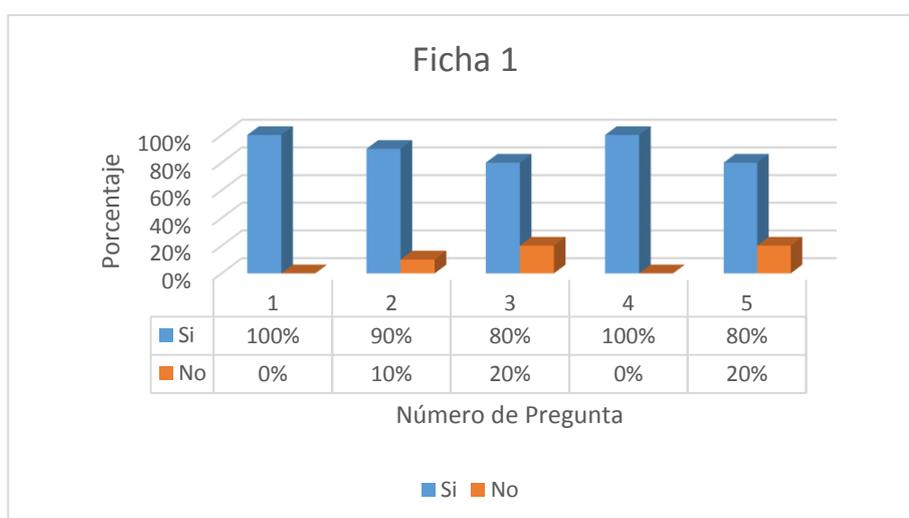
#### 4.3.2.6.1 Evaluación Estudiantes



Los resultados de la ficha 0 muestran que el 89% de los estudiantes consideró el material interesante, el 100% sí está de acuerdo que las actividades se plantearon en un orden que permitió su comprensión. El 100% afirmó que los temas abordados en la ficha son interesantes para su aprendizaje de lenguas y el 100% estimó que las actividades desarrolladas en el material le permitieron reflexionar sobre las diferencias y las semejanzas entre las diferentes culturas.

El 89% dijo que el material era de buena calidad, ya que las impresiones no mostraban las imágenes de manera clara.

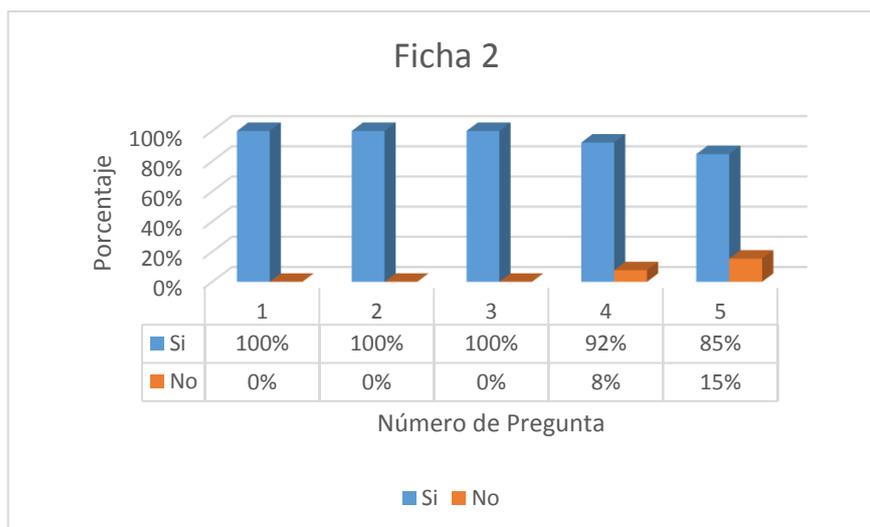
No obstante, algunos de los comentarios de los estudiantes eran en relación con el tiempo, ya que la actividad no se desarrolló en los 30 min planteada sino en menos tiempo, de igual manera los estudiantes deseaban poder conocer las demás fichas y así mismo desarrollarlas.



La implementación de la ficha uno se realizó en un grupo que contaba con diez estudiantes, durante su implementación la docente muy amablemente permitió el desarrollo de toda la ficha

La evaluación de esta ficha muestra que el 100% de los estudiantes afirmo que el material le pareció interesante y que los temas abordados son interesantes para su aprendizaje de lenguas. El 80% afirmo que las actividades desarrolladas en el material le permitieron reflexionar sobre las diferencias y las semejanzas entre las diferentes culturas, de igual manera afirmaron que material es de buena calidad. Y el 90% considero que las actividades estaban bien organizadas.

En esta ficha un estudiante muy amablemente hizo un comentario que permitió mejora el material ya que gran parte de las actividades eran solo de comprensión oral y no había una comprensión detallada que permitiera darle más explotación tanto a la película como a las actividades.



La ficha número dos fue implementada en un curso en el que ese día 13 asistieron a clase , todos los estudiantes estuvieron muy activos y colaboraron con el desarrollo de la ficha.

Los resultados de la evaluación muestran que el 100% de los estudiantes afirmó que el material le pareció interesante, de igual manera consideraron que la organización de las actividades era clara y que el material es de era de buena calidad. El 92% afirmo que los temas abordados eran interesantes para su aprendizaje de lenguas y el 85 % considero que las actividades desarrolladas en el

material le permitieron reflexionar sobre las diferencias y las semejanzas entre las diferentes culturas.

Algunos de los comentarios afirmaban que les gustaría desarrollar todas las fichas y que los objetivos propuestos si se cumplían.

Finalmente, teniendo en cuenta los comentarios y los resultados de la primera evaluación las fichas se modifican al igual que algunas actividades para después ser evaluadas por un experto. La evaluación por el experto se realizó una semana después del pilotaje de las fichas

#### **4.3.2.6.1 Evaluación por experto.**

La evaluación del material fue realizada por una docente del Departamento de Lenguas de LLM de la PUJ, la docente es Licenciada en Lenguas Extranjeras de la Universidad Pedagógica, con maestría y se encuentra cursando su cuarto año de doctorado con aproximadamente cuatro años de experiencia en docencia de francés.

Para la evaluación del material este se le entrego en un PDF formato digital y una rejilla con diversos criterios para poder evaluar el material (Anexo 8) esta rejilla se tomó de del documento de González León, C., & Suárez Cely, V. (2014).

La rejilla está dividida en 4 criterios s que pretenden evaluar los siguientes aspectos; funcionales, técnicos y estéticos, pedagógicos y la consciencia intercultural y a su vez este permitía evaluar diferentes criterios en relación con las actividades y el desarrollo de las mismas.

Los resultados en relación con los aspectos funcionales demostraron que el tamaño y letra del material al igual que las instrucciones eran excelentes y así mismo todos los aspectos técnicos y estéticos. Los aspectos pedagógicos demostraron que la ficha 1 era excelente y las demás eran buenas

Los aspectos relacionados con la consciencia intercultural el evaluador resalta que el aspecto más fuerte es la evidencia de estereotipos y representaciones que se tienen de diferentes culturas, Al ser este el aspecto más fuerte permite reconocer que el material si cumple con el objetivo de permitir sensibilizar a los estudiantes en relación con estos aspectos de una manera cómica pero realista la

cual es presentada en la película. De igual manera, se observa que en el 90% de los aspectos evaluados en relación con la conciencia está de acuerdo con que el material es pertinente para desarrollarla y a su vez cumple con los objetivos propuestos.

Finalmente, la evaluadora aconseja que las actividades de producción deberían llevar una mayor reflexión y a su vez ser más variadas. Por tal motivo algunas de las actividades de las fichas fueron modificadas ya que su opinión se tuvo en cuenta para la realización final.

## **RESULTADOS**

En el presente apartado se presentan los resultados obtenidos después de realizar la triangulación de la información recogida por medio de las diferentes herramientas de recolección de datos. Se tuvieron en cuenta dos cuestionarios realizados a los estudiantes, (Anexo 1 y 2) una entrevista semi estructurada algunos docentes del área de francés (anexo 3) y un artefacto que permitió el análisis del manual desarrollado en clase (edito b2) (Anexo 4). Sin embargo, se debe aclarar que algunos docentes decidieron no hacer parte de la entrevista ya que no tenían conocimiento previo de las preguntas. No obstante, solo se tomaron las encuestas realizadas a los estudiantes durante el primer periodo académico del 2018 (2018-1) ya que algunas encuestas realizadas anteriormente no respondían a las preguntas puesto que algunos estudiantes no tenían en cuenta la seriedad de la investigación

### **Contexto y Población**

Se realizan dos encuestas a todos los estudiantes que durante el periodo 2018-1 cursan el nivel intermedio de francés de LLM. Este curso cuenta con tres grupos para un total de 36 estudiantes y sus clases se realizan mediante módulos, es decir aproximadamente cada cinco semanas cambian de profesor y así mismo de tema. Se espera que sus estudiantes tienen un nivel B1.2. Los estudiantes durante su aprendizaje de francés han tenido un aproximado de 570 horas de aprendizaje de la lengua. Los estudiantes están aproximadamente en 6 o 7 semestre y tienen una edad promedio de 18 a 20 años

La entrevista semi estructurada se realizó a cinco docentes, un nativo y cuatro no nativos, los docentes seleccionados tienen experiencia en enseñanza de

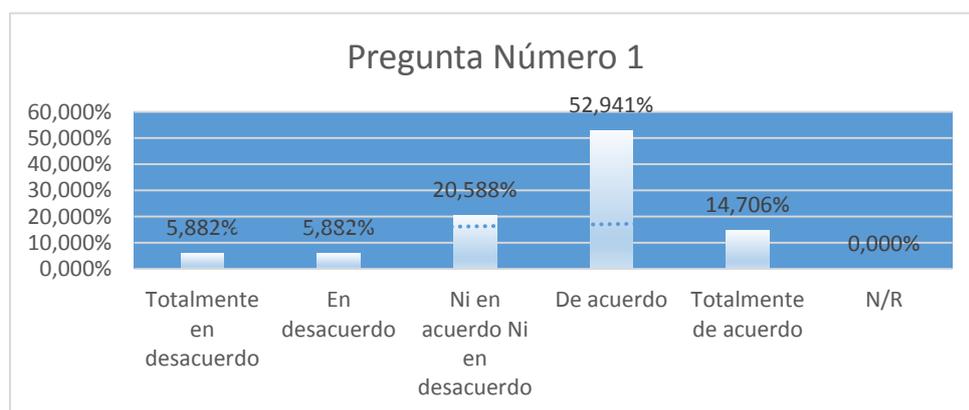
FLE, se realizaron nueve preguntas para conocer su perfil, su formación académica y observar sus conocimientos en relación con la interculturalidad, la consciencia intercultural y su proceso de enseñanza y aprendizaje de este tema.

La observación no participativa se realizó durante el segundo periodo académico del 2017 (2017-3) en tres cursos el cual tenía un aproximado de 50 estudiantes, los docentes permitieron que se realizara la observación sin ningún problema. Durante este semestre las clases eran dictadas por cuatro docentes (dos nativos y dos no nativos) y así mismo había cuatro cursos.

### **Análisis de Resultados.**

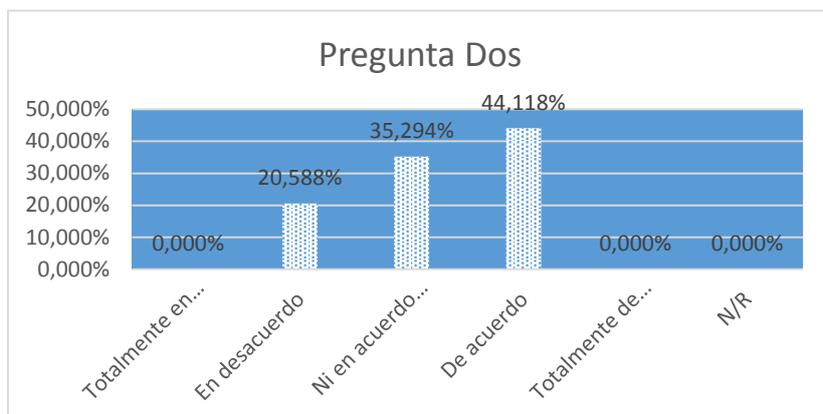
La primera encuesta se realizó para poder contrastar la problemática y las necesidades de la población escogida podían tener y así poder llevar a cabo la presente investigación. Para esto se realizó una encuesta que tenía ocho preguntas cerradas y dos abiertas, para las preguntas cerradas se tomó en cuenta la escala de Likert.

**Pregunta Uno:** La noción de cultura se implementa en las clases de francés. Esta pregunta se realizó con el fin de saber y conocer la opinión de los estudiantes sobre el desarrollo del tema en el aula de clase.



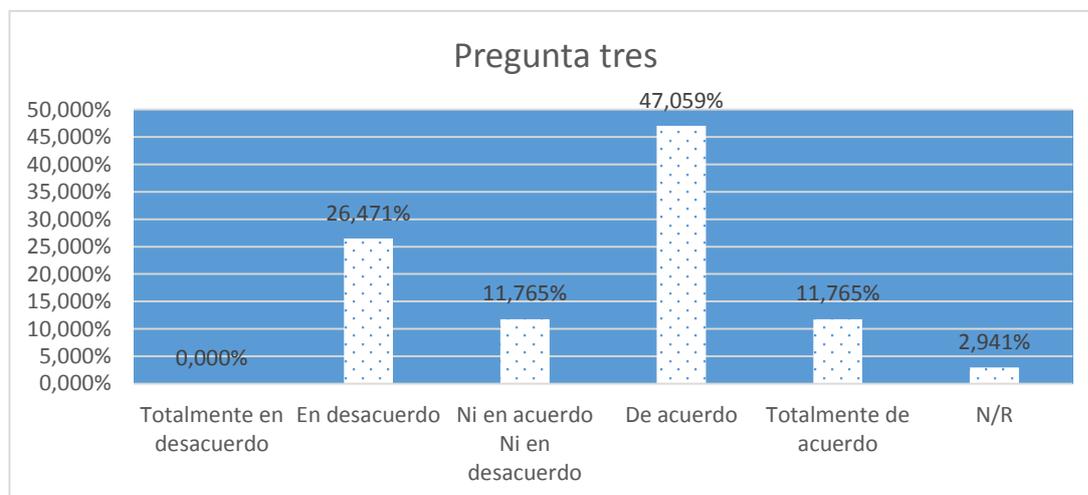
Los resultados muestran que el 53% está de acuerdo con que este tema si se implementa durante las clases de francés.

**Pregunta Dos:** Los profesores desarrollan diversas actividades para promover el significado de cultura en las clases de francés



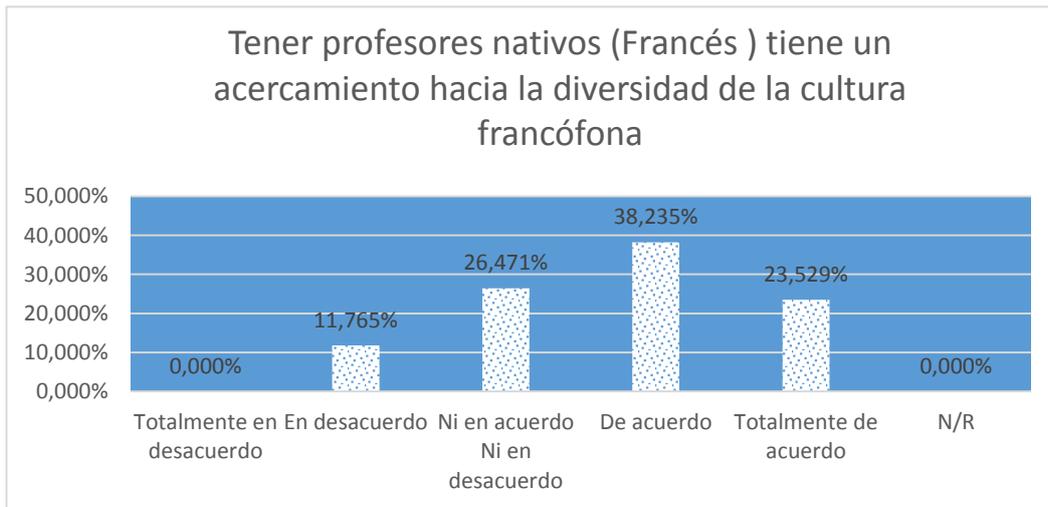
En esta pregunta se observa que el 44 % de los estudiantes están de acuerdo con que los profesores del área de francés de LLM si desarrollan diversas actividades. Sin embargo, no se preguntó qué tipo de actividades son desarrolladas.

**Pregunta tres:** El término de cultura francófona en las clases de francés usualmente hace referencia solo a Francia



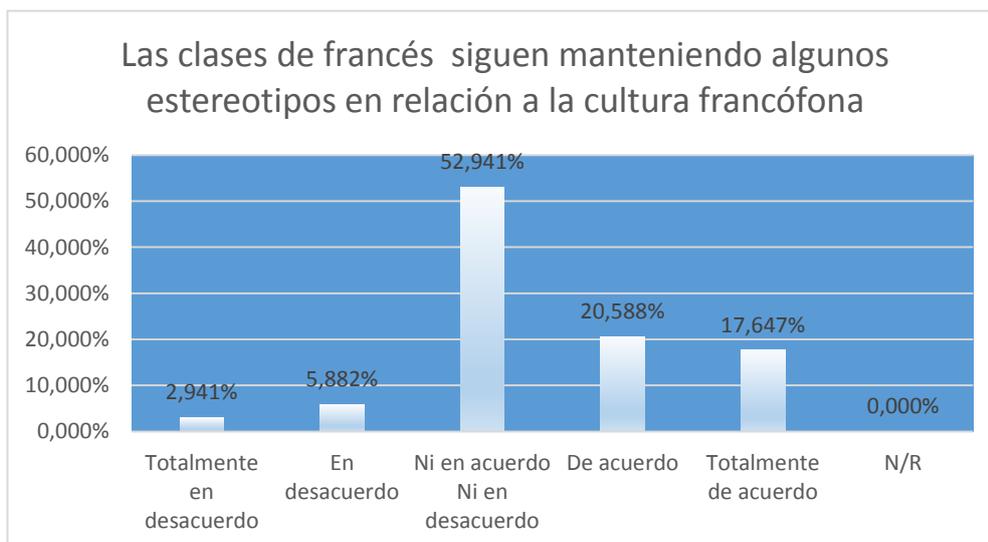
En esta pregunta el 47% de la población está de acuerdo con que el término usualmente hace referencia a Francia. Esto permitió observar que aún en las clases se presenta un Eurocentrismo ya que no tienen en cuenta los diversos países hablantes de la lengua. Además, en las observaciones no participativas se pudo observar que usualmente hace referencia a París, es decir pocas veces se tiene en cuenta la parte rural o las ciudades no tan conocidas.

#### Pregunta cuatro:



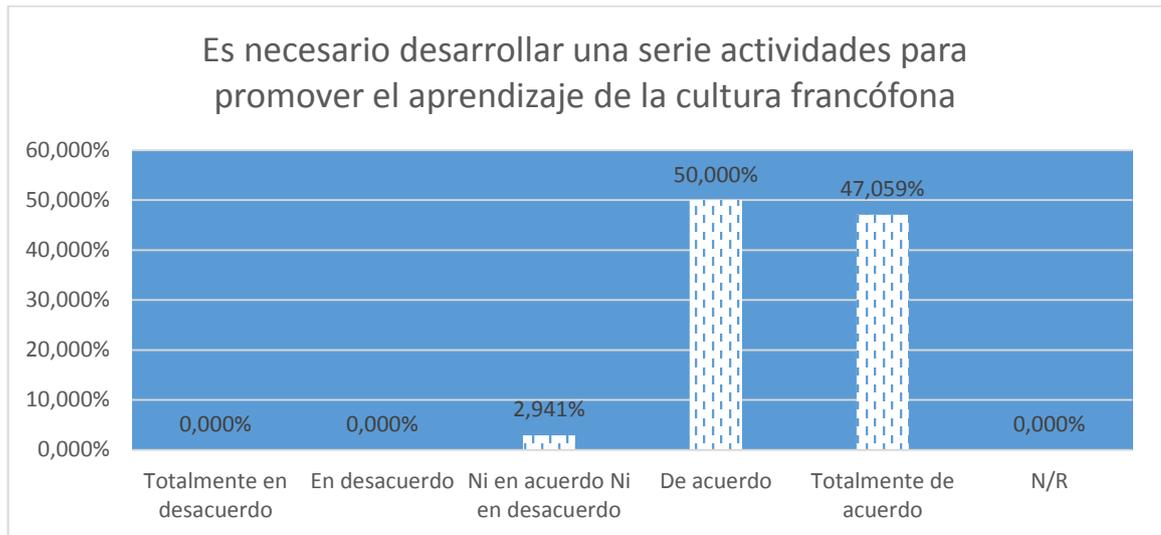
El 38 % de los estudiantes está de acuerdo que al tener profesores no nativos tienen un acercamiento hacia la diversidad francófona, esto se da puesto que los profesores cuentan historias personales, aspectos relacionados con sus tradiciones, su comida, sus medios de transporte etc. De la misma manera, cuentan sus percepciones hacia las problemáticas de sus países y como sus gobiernos las enfrentan, todo esto permite que los estudiantes puedan conocer un poco mas sobre la cultura francófona. Sin embargo, actualmente, en la LLM solo hay un docente no nativo.

#### Pregunta cinco:



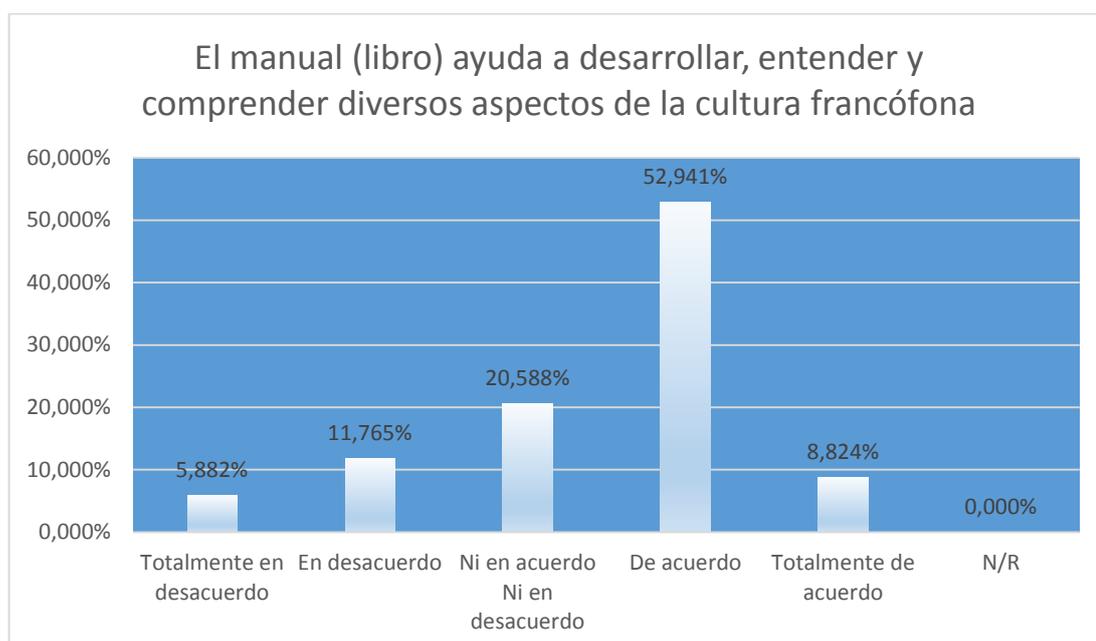
El 53% de los estudiantes se encuentra en un punto medio en relación con la pregunta. Esto se puede dar puesto que gran parte de los estudiantes no tiene un alto grado de conocimiento relacionado con la francofonía, como lo son los países hablantes, su historia, su origen y sus culturas.

**Pregunta seis:**



El 50% de la población está de acuerdo que se debe desarrollar actividades que permita el aprendizaje de la cultura francófona. Esto ayudo a que la película seleccionada para el material y a su vez las actividades trataran de promover el aprendizaje de la cultura francófona para tratar de evitar algunos malentendidos culturales.

### Pregunta siete:



El 53% está de acuerdo en que el libro ayuda a comprender diversos aspectos de la cultura francófona, de igual manera se debe tener en cuenta que esta pregunta es clave para la investigación puesto que en la segunda población escogida (docentes) se formula una pregunta en este mismo sentido.

*Cree ud ¿que los libros solamente manejan el francés de Francia y dejan a un lado todo el resto de parte francófona?*

Los resultados muestran que solo uno de los cuatro docentes entrevistado está de acuerdo con que los libros usualmente dejan a un lado el resto de la cultura francófona. Los demás docente afirman que las editoriales están tomando acciones en esto para tratar de tener en cuenta los demás países y esto se reflejado en algunas actividades

El docente número 5 afirma que

*“Hice un análisis de contenido en un manual de francés. Una vez realizada la investigación, le queda a uno en la mente una grilla increíble que uno va aplicándoles a todos. Y uno lo que ve es que, salvo muy contadas excepciones, en los manuales solamente aparece la imagen legítima de*

*Francia, una imagen centrista de París. Y ni siquiera de la provincia. Me parece que sí es ideológicamente peligroso”*

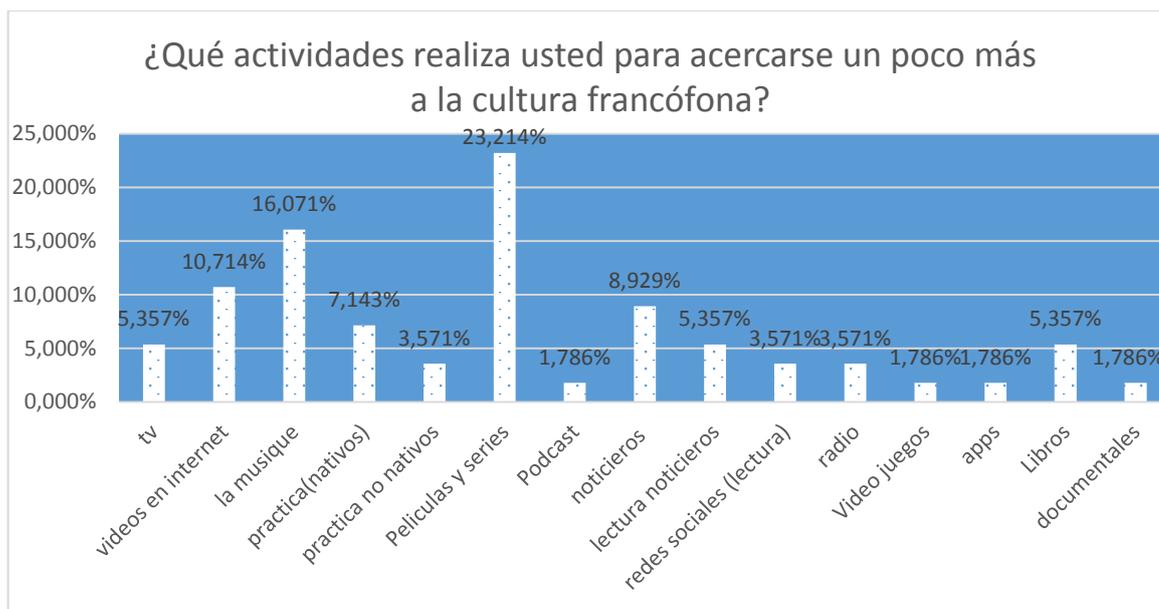
En contraste con los demás docentes que afirman que

*“Los textos que hablan no sé del invierno en Canadá, hay textos que muestran la cultura digamos una cultura de fiesta en África por ejemplo de Senegal en el Magreb en Marruecos, Argelia, Túnez etc y hasta los personajes de los libros ya dejaron de estar nada más que estar Philip, Eduard si hay nombres de origen Árabe, Latino, Africano, África central, África negra.”*

*“No realmente, si ya hemos visto que varios de los métodos han expandido de una manera muy pequeña el francés hacia regiones como el francés que se habla en el caribe, el francés africano y aún con más facilidad el francés que se habla en Quebec. Realmente es muy poco, pero es un avance al francés porque antes no se entendía, no se hablaba no teníamos ni idea las diferencias entre el francés de Francia y el francés quebecois, el francés haitiano, el francés africano el francés mezclado con el patuá.”*

Esto demuestra que la percepción de los docentes y los estudiantes con relación al manual es similar, puede que los avances sean pocos, pero esto significa que se desea mostrar que hay diversidad cultural y que esta debe ser conocida en el mundo.

Adicionalmente, se realizaron dos preguntas abiertas donde se deseaba conocer que actividades realizan en sus tiempos libres y si tenían alguna sugerencia.



Para analizar los resultados se buscaron patrones similares de las actividades y los resultados muestran que los estudiantes realizan una gran cantidad de actividades, pero la más común con el 23% es ver películas y series. Sin embargo, en la entrevista realizada a los docentes se les realiza una pregunta similar: *¿Considera ud que los estudiantes realizan de manera autónoma diferentes actividades para acercarse un poco más a la cultura francófona?*

Los resultados de la entrevista muestran que los cinco docentes están de acuerdo en que los estudiantes no realizan muchas actividades y que no son todos los estudiantes sino solo aquellos que tienen un cariño especial por el aprendizaje de francés. Algunas de las respuestas de las entrevistas son:

*“No, no lo hacen “*

*“autónoma no creo, autónoma hasta el día de hoy no”*

*“Yo digo que los chicos que tienen una pasión por el francés de pronto sí lo hacen.”*

Teniendo en cuenta la información brindada tanto por estudiantes como por docentes se observa que hay diferentes apreciaciones y esto se debería tener en cuenta para futuras investigaciones.

Ahora bien, la entrevista a los docentes fue realizada en diversos momentos del semestre, el objetivo de la entrevista era demostrar la importancia de plantear

diferentes estrategias que promuevan el desarrollo de la consciencia intercultural en clases de francés.

La entrevista tenía diez preguntas pero cinco de estas eran el pilar para descubrir información y así poder desarrollar la investigación, además en algunas se les pregunta por conceptos y si ellos no sabían la respuesta, se les brindaba una ayuda, es decir, se les decía la definición teniendo en cuenta las definiciones usadas en marco conceptual. Las cinco preguntas pilares tenían como referencia los siguientes puntos:



Teniendo en cuenta el gráfico anterior la primera categoría en la entrevista realizada es conocer que tanto saben los docentes sobre la competencia intercultural.

Algunas de las respuestas son:

*“No la tengo muy clara la definición”*

*“La competencia intercultural es una noción que busca desarrollar la habilidad del estudiante para relacionarse con el otro teniendo en cuenta que el estudiante tiene ciertas particularidades culturales”*

*“El MCRE que habla de esta parte de enseñar el idioma a partir de su cultura por esto que yo más o menos conozco el tema”*

*“La “interculturalidad es justamente los escenarios culturales comunes, los universales culturales comunes que comparten hablantes de diferentes lenguas.*

*“La competencia intercultural es un concepto ehh creado en Europa como respuesta a una situación de inmigración”*

Teniendo en cuenta las respuestas se observa que solo dos de los cinco docentes tienen clara la definición de competencia intercultural y algunos pueden llegar a confundir el concepto.

La segunda categoría es consciencia interculturalidad, este es concepto es uno de los pilares de la investigación ya que las actividades desarrolladas en el material desean desarrollar esto en los estudiantes, pero si sus docentes no tienen muy claro esta noción sus estudiantes no podrían desarrollarla de una manera significativa es decir, en el aula de clase podrán seguir encontrándose diversos estereotipos y choques culturales.

*“La conciencia intercultural está ligada al lenguaje y son todas aquellas actitudes que como lo acabas de decir que van ligadas en comportamiento frente a la lengua.”*

*“No consciencia intercultural”*

*“Conciencia intercultural es más o menos una relación... la relación que hay entre culturas”*

*“No sé qué es consciencia intercultural”*

*“La conciencia intercultural es ese trabajo que se hace con los estudiantes de lenguas para que aprendan à reconocer las diferencias culturales que existen en el contacto que existen con personas de otros países de otras nacionalidades”*

Teniendo en cuenta la información brindada se observa que los docentes no tienen muy claro este concepto es por tal motivo que en sus clases se desarrolla muy poco y eso se vio reflejado en algunas de las observaciones no participativas (anexo 8)

La tercera categoría desea conocer la experiencia que los docentes tuvieron cuando eran estudiantes con relación a la consciencia intercultural

*“Teníamos un componente muy grande de cultura, de hecho, veíamos civilización y cultura francesa”*

*“Digamos que sí tuve contenidos que nos permitieron ir más allá”*

*“No en mi época eh había una educación un poco diferente”*

*“Sí, Yo fui víctima del método audiovisual cuando aprendí francés... se hacían comparaciones entre Francia y Colombia”*

*“La consciencia no en esa época hablaba de la competencia intercultural y de la interculturalidad”*

Teniendo en cuenta las respuestas de los docentes se observa que no tuvieron profesores que promovieran la consciencia y aquellos que consideran que se promovía es porque no tienen clara esta noción y la confunden con la enseñanza de cultura.

La cuarta categoría se desea conocer si ellos realizan actividades que permitan desarrollar la consciencia y que tipo de actividades realizan.

*Sí, por ejemplo, es muy importante saber de dónde vienen ciertas palabras y porque la gran diferencia que tenemos en nuestra lengua materna... La cultura francesa se basa por ejemplo en actitudes muy estéticas, muy precisas y eso es algo que nuestra cultura no entiende bien*

*“Pues yo considero que sí...a mí me gusta mucho trabajar con videos, con audios, lecturas de cosas que a veces a uno lo chocan”*

*“Aprendí FLE y desarrollamos nuestro aprendizaje a partir del MCRE y dentro de este, digamos las habilidades por ejemplo todo lo que tiene relación con el vocabulario, lo hacemos a través de la cultura”*

*“Sí. La mayoría de los casos es como desde la reflexión, a partir de un documento, una lectura, el mismo trabajo del léxico,”*

*“La experiencia me ha enseñado que el tema de la interculturalidad no se enseña y no se aprende únicamente se vive”*

Teniendo en cuenta las respuestas brindadas por los docentes ellos consideran que ellos realizan diversas actividades que promueven la consciencia intercultural, sin embargo, algunas de estas actividades son netamente culturales y eso no ayuda en parte a sensibilizar a los estudiantes y puede que los estudiantes tengan estereotipos

Finalmente, la última categoría se relaciona con el objetivo de la presente investigación donde se desea brindar un material que permita desarrollar la consciencia intercultural en los estudiantes de la LLM

“Claro totalmente de acuerdo nos hace mucha falta material, original no traducida”

“Sí, absolutamente. A mí me encanta el tema y si hay posibilidades... sería interesante

“Yo pienso que sí”

“No sería importante, sería urgente. Porque ese es uno de los grandes vacíos de los manuales.”

“Sería interesante ver como se plantea ese material tal vez pueda ser útil, pero habría que ver cómo está concebido”

Teniendo en cuenta la información brindada por los docentes, motivo al desarrollo y la creación del material para que sea una herramienta útil y las clases sean desarrolladas de una manera diferente, ya que se el acercamiento se realizara mediante el uso de un material autentico teniendo en cuenta la opinión de los estudiantes para la selección de los temas. Es decir, que sean temas agradables y actuales. Del mismo modo, será una gran ayuda tanto para estudiantes como para docentes ya que los dos podrán usarlo y así mismo podrán desarrollar la consciencia intercultural, ya que teniendo en cuenta las respuestas brindadas por los docentes se observa que ellos no tienen muy claro el significado y a su vez muy pocas veces lo promueven en sus clases

Finalmente, el último recurso analizado es el manual desarrollado en las clases (Edito b2) para esto se adaptó una rejilla teniendo como base el libro *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE ( Anexo 4)*. Adicionalmente, se tomaron en cuenta las observaciones no participativas y se observa que el manual no es muy usado en el desarrollo de la clase.

## **CONCLUSIONES**

En el resultado de esta investigación se tuvieron en cuenta los aspectos teóricos, metodológicos planteados y a su vez la recolección de datos con su respectivo análisis. El presente apartado presenta los objetivos alcanzados durante el proyecto.

Los antecedentes seleccionados para el desarrollo de la presente investigación fueron un pilar para la realización del marco teórico y metodológico ya

que cada uno de ellos aporte diferentes puntos de vista lo que permitió conocer y mejorar la presente investigación

Por otro lado, se debe tener en cuenta que el objetivo que se pretendía alcanzar era proponer una serie de actividades que permitieran el desarrollo de conciencia intercultural en el nivel intermedio de francés del LLM de la PUJ a través del cine. Este objetivo se logró ya que se logró diseñar un material con diversas actividades teniendo en cuenta la opinión de los estudiantes y del evaluador. Sin embargo, estas actividades son un primer paso para el desarrollo de la consciencia, es decir se podría decir que los estudiantes se sensibilizaron frente algunos estereotipos.

Las actividades diseñadas en el material contenían una gran variedad puesto que eran de selección múltiple, de falso y verdadero y debían justificar su respuesta, trabajo en grupo para poder compartir sus experiencias y puntos de vista para al final poder tener una conclusión en conjunto y asociación de imágenes.

Los resultados de los elementos analizados muestran que aún hace falta conocimiento con respecto a la conciencia intercultural pero los estudiantes, los docentes e incluso los manuales están tratando de mejorar este aspecto dentro del aula de clase de L.E

La recolección de datos usados en la investigación permitió observar diversas variables que pueden ser usadas en futuras investigaciones. Como lo son actividades de trabajo autónomo y la relación de la francofonía con los manuales de FLE a través del tiempo. Esto se observa ya que los estudiantes tienen una perspectiva de trabajo autónomo y los profesores en su mayoría aseguran que los estudiantes no realizan este trabajo, igualmente, en la licenciatura no hay muchas investigaciones que aborden el tema de la francofonía y este es tema que puede abarcar diversas investigaciones con relación a los manuales, la enseñanza en el aula de clase, la concepción que tienen los estudiantes etc.

La ruta metodológica propuesta por Jolly & Bolitho (2011) permitió que el material se desarrollara de manera correcta ya que todas sus etapas fueron realizadas, el material pudo ser piloteado y los estudiantes tuvieron la oportunidad de evaluarlo, así mismo el material fue evaluado por un experto. Debido a esto, se realizaron cambios que permitieron mejorar las actividades, el tipo de actividades y

los objetivos. Por consiguiente, el material permite ser una herramienta para el desarrollo de la consciencia intercultural tanto a estudiantes como a docentes ya que es auténtico y sus actividades son variadas. De igual manera, la presente investigación puede ser una puerta para futuras investigaciones ya que es la primera vez que usa el cine para desarrollar la consciencia intercultural en las clases de FLE de la licenciatura. Así mismo, la presente investigación desarrolla la fase de aproximación a la interculturalidad, es decir para futuras investigaciones se podrían desarrollar las próximas dos fases que son: la fase de profundización y fase de consolidación.

### **LIMITACIONES**

El objetivo del presente apartado es dar a conocer las limitaciones que se generaron en el transcurso del desarrollo de la investigación, de igual manera se pretende dar a conocer algunas sugerencias para futuras investigaciones.

Algunas de las limitaciones es la falta de colaboración por parte de los estudiantes de LLM ya que gran parte de ellos al momento de contestar la segunda encuesta no justificaban sus respuestas, no tomaban en serio la investigación y en las respuestas realizaban gráficos o dibujos. De igual manera, en el pilotaje una ficha. Además, unos estudiantes se retiraron del aula de clase sin justificación alguna en el momento de realizar las encuestas o el pilotaje

Otra limitación fue el tiempo para el pilotaje de las actividades ya que en este nivel los profesores cambian aproximadamente cada cinco semanas de curso y en el momento en que se iban a pilotear las actividades los docentes estaban haciendo las evaluaciones respectivas, por tal motivo la ficha número tres no pudo ser piloteada.

Del mismo modo, las fichas que se pilotearon en el momento de impresión no tuvieron una excelente calidad ya que eran impresiones a blanco y negro y no a color, lo que generó que los estudiantes pensaran que el material no iba a tener una buena calidad. Esta limitación se generó por motivos económicos. Sin embargo, las imágenes fueron proyectadas en el salón de clase.

La última limitación gira en torno al apartado de la francofonía ya que encontrar información que no fuera política era bastante difícil puesto gran parte de

los documentos son privados o para su adquisición se debía pagar, sin embargo, se logró conseguir algo de información, pero no la suficiente.

## REFERENCIAS

- Aguillón Lombana, A., & Carrero Parra, M. (2014). Consciencia Intercultural: Encuentros Y Desencuentros. (Tesis De Maestría). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia
- Álvarez M. F. (2007). El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE. In FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas, Granada. Recuperado el 13 de junio de 2014, de [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Numeros%20Especiales/2007\\_ESP\\_12\\_II%20Congreso%20FIAPE/Talleres/2007\\_ESP\\_12\\_13Alvarez.pdf?documentId=0901e72b80e67299](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Numeros%20Especiales/2007_ESP_12_II%20Congreso%20FIAPE/Talleres/2007_ESP_12_13Alvarez.pdf?documentId=0901e72b80e67299)
- Andrijević, M. (S.F). Refl exiones en torno al uso de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Colindancias, 157-163.
- Argibay, M. (2003). ¿Qué problema puede causar la multiculturalidad en nuestra sociedad actual? S.N, 1-7.
- Barbero, J. A., Maestru Gümes, A., Pitcairn Álvarez, C., & Saiza Cuesta, A. (2008). Las Competencias Básicas en el área de Lenguas Extranjeras. Consejería de Educación de Cantabria.
- Bermúdez, L., & González, L. (2011). La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones. Quórum Académico, 95-110.
- Bernabé Villodre, M. D. (2012). Pluriculturalidad, Multiculturalidad e interculturalidad, conocimientos necesarios para la labor docente. Revista educativa hekademos, 67-76.
- Byram, M. (1997). Teaching and assessing intercultural communicative competence. Multilingual Matters.

- Byram, M. (coord.) (2003). La compétence interculturelle. Strasbourg: Conseil de l'Europe
- Byram, M., Nichols, A., & Stevens, D. (Eds.). (2001). Developing intercultural competence in practice (Vol. 1). Multilingual Matters.
- Byram, M.; Gribkova, B. y Starkey, H. (2002). Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues. Une introduction à l'usage des enseignants. Strasbourg: Conseil de l'Europe. Recuperado el 25 de enero de 2015 de [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/guide\\_dimintercult\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/guide_dimintercult_fr.pdf)
- Chen, G. M., & Starosta, W. (1998). A review of the concept of intercultural awareness. Communication Studies Faculty. Universidad de Rhode Island. Recuperado el 12 de September de 2014, de [http://digitalcommons.uri.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1036&context=com\\_facpu bs](http://digitalcommons.uri.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1036&context=com_facpu bs)
- Corbett, J. (2003). An intercultural approach to English language teaching (Vol. 7). Multilingual Matters.
- Cortes Blanco, L & Ibarreche Fonseca P. (2013) Estudio De Caso Sobre La Integración Del Componente Cultural En La Enseñanza Del japonés (tesis de pregrado) Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia
- Fantini, A. E. (2000). A central concern: Developing intercultural competence. About our institution 25-42. Recuperado el 16 de septiembre de 2014, de <http://www.brandeis.edu/globalbrandeis/documents/centralconcern.pdf>
- Fennes, H., & Hapgood, K. (1997). Intercultural learning in the classroom: Crossing borders. London: Cassell.
- Fernández López, M. S. (2010). Antología De Los Encuentros Internacionales Del español Como Lengua Extranjera. Las Navas Del Marqués. Monográficos marco ELE., 351-383.

- Galindo Merino, M. (2005). La Importancia De La Competencia Sociocultural En El Aprendizaje De Segundas Lenguas. *Nterlingüística*, 431-441.
- García, R. (2007). El cine como recurso didáctico. *Eikasia. Revista de Filosofía*, 3(13), 123-127. Recuperado el 28 de abril 2017, de <http://www.revistadefilosofia.org/13-08.pdf>
- Gómez Gurrute, B. E. (20 de 05 de 2013). Cultura e Inclusión interculturalidad, pluriculturalidad, multiculturalidad e inclusión. Obtenido de cultura e inclusión interculturalidad, pluriculturalidad, multiculturalidad e inclusión: <https://culturaeinclusion.wordpress.com/2013/05/20/pluriculturalidad/>
- González León, C., & Suárez Cely, V. (2014). Desarrollo de la consciencia intercultural en el aula de ele a través del cine de comedia colombiano (tesis de maestría). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia
- Grión, M. S., & Vallejo, M. A. (1992). Producción e interpretación textual. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Hidalgo Hernández, V. (s.f.). Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término. 73-84.
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics*, 269-293. Recuperado el 17 de abril de 2014, de <http://wwwhomes.uni-bielefeld.de/sgramley/Hymes-2.pdf>
- Jean - Marie, K. (2015). La francophonie une mission ou un destin ? En K. Jean - Marie, *La langue dans la cité. Vivre et penser l'équité culturelle Les impressions* (pp.99-130). Impression Nouvelles.
- Kramersch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramersch, C. (2000). A New Field of Research: SLA-Applied Linguistics. *PMLA*, Vol. 115, No.7, Special Millenium Issue (Dec. 2000), pp. 1978 - 1980. Modern Language Association.

- Kramersch, C. (2000). Second Language Acquisition, Applied Linguistics, and the Teaching of Foreign Languages. Berkeley: The Modern Language Journal, iii, (2000).
- Méndez Vega, M. M. (2012). Francofonía y literatura: análisis del cuento “Khary-Gaye” de Birago Diop. Revista de Lenguas Modernas, 357-367.
- Mishan, F. (2005). Designing authenticity into language learning materials. Intellect Books.
- Montaufray, O. C. (2011). La découverte cinématographique en salle, un outil pour la classe de langue. Recuperado el 30 abril 2017, de <http://www.cinelangues.com/wp-content/uploads/La-decouverte-cinematographique-en-salles-un-outil-pour-la-classe-de-langue.pdf>
- Nunan, D. (1988). The learner-centred curriculum: A study in second language teaching. Cambridge University Press.
- Oliveras, A. (2000). Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Madrid, España: Edinumen.
- Padilla Góngora, D., Martínez Cortés, M. d., Pérez Morón, M. T., Rodríguez Martín, C., & Miras Martínez., F. (2008). LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA COMO BASE DEL APRENDIZAJE. Psicología de la educación, 177-183.
- Pérez Jiménez, M. I. (2013-2014). La competencia comunicativa. Habilidades y destrezas comunicativas. Procesos de aprendizaje: Desarrollo de habilidades comunicativas, 1-15.
- Pulido Barrios, R., & Beatriz Muñoz, O. (2011). La competencia discursiva y el texto oral en lengua extranjera: un estudio. LENGUA Y HABLA, 128-140.
- Rincón C., C. A. (30 de 08 de 2017). Unidad 11: la competencia comunicativa. Obtenido de unidad 11: la competencia comunicativa: <http://aprendeonline.udea.edu.co/boa/contenidos.php/cb10887d8014248839>

Rivero Vilá, I, (2011) L'interculturel À Travers Le Multimédia Dans L'enseignement Du Français Langue Étrangère (Tesis Doctoral) Universidad De Salamanca Facultad De Filología Departamento De Filología Francesa. Salamanca, España

S, O, M., & M, D, T. (1995). "Multiculturalism in higher education: transcending the familiar zone. Journal of higher education, 31- 48.

Schimid, K. (2010). Parcours Pour Une Formation A L'interculturel. (Testis De Maestría). School of Languages and Literatures University Of Cape Town, Afrique Du Sud.

Walsh, C. (2008). Interculturalidad crítica y educación intercultural. Diversidad, interculturalidad y construcción de ciudad., 1-18.